



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 6

החלצו מאתכם וגו'

“Ármense de entre ustedes”



Midián, cuyo nombre significa discordia, es el odio gratuito: la fuerza de la división, el opuesto directo del Nombre Havaíá, en el que incluso los opuestos se vuelven uno. La guerra contra él es «la venganza de Havaíá», y solo se vence mediante las dos clases de paz que establece la Torá, arriba y abajo, en los mundos y en el alma, hasta que todo Israel sea uno, «como un solo hombre».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/6/

LA IDEA CENTRAL

Midián, cuyo nombre significa discordia, es el odio gratuito: la fuerza de la división, el opuesto directo del Nombre Havaíá, en el que incluso los opuestos se vuelven uno. La guerra contra él es «la venganza de Havaíá», y solo se vence mediante las dos clases de paz que establece la Torá, arriba y abajo, en los mundos y en el alma, hasta que todo Israel sea uno, «como un solo hombre».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Moshé dice hechaltzu, que se dirige a todos; por qué la guerra es «la venganza de Havaíá»; y por qué el versículo dice «de todas las tribus». Midián es la kelipá de la discordia, el odio gratuito, por causa del cual fue destruido el Segundo Templo; como no es un mal manifiesto y la gente lo justifica, su exilio dura mucho más que los setenta años que repararon los siete atributos del mal del Primer Templo. Se opone al Nombre Havaíá, que es «Uno»: en él se unen los opuestos. La yud (contracción, Jojmá) y la hei (expansión, Biná) se unen mediante la punta de la yud, una luz que está por encima de ambas y que se hace descender por medio de la Torá: paz en el hogar de arriba. La vav y la hei final se unen cuando la izquierda se incluye en la derecha, y la severidad sirve a la bondad, como en los castigos de la Torá y en sus detalles minuciosos: paz en el hogar de abajo. En el alma, esto corresponde al intelecto que gobierna el corazón y a la refinación de las emociones del alma animal hasta que se integran en las del alma divina. Por eso, todo judío debe luchar contra Midián dentro de sí mismo, y solo la unidad de todos, por medio de Moshé, hace descender sobre Midián la luz de «la plenitud de todo».

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1

¿Por qué hechaltzu, por qué «la venganza de Havaíá» y por qué «de todas las tribus»? Midián es lo opuesto al Nombre Havaíá; su kelipá fue sometida por medio de Yitró antes de la entrega de la Torá, y la Torá establece la paz en el hogar de arriba y en el hogar de abajo.

2 El odio gratuito y el largo exilio

¶2-4

El Primer Templo cayó por pecados arraigados en los siete atributos del mal, las siete naciones, que fueron reparados en setenta años; el Segundo cayó por el odio gratuito, la discordia de Midián, que se opone a la unidad divina. Como está oculto y uno mismo lo justifica, como los residuos finos o una ley dudosa, refinarlo toma mucho más tiempo.

3 La yud, la hei y la punta de la yud

¶15-6

La creación ex nihilo requirió un tzimtzum, el punto de la yud, antes de la expansión de la hei. Estos opuestos, Jojmá y Biná, se unen mediante la punta de la yud, una luz que está por encima de ambas y que se hace descender a través del estudio de la Torá: paz en el hogar de arriba, y la razón por la que la Torá es llamada «paz».

4 La izquierda incluida en la derecha

¶17-9

Los seis atributos, la vav del Nombre, tienen contrapartes del mal que se nutren de la línea izquierda. La solución es incluir la izquierda en la derecha, como en los castigos de la Torá, que reparan al pecador, y en sus detalles minuciosos, Guevurot que sirven a la bondad: paz en el hogar de abajo.

5 El cerebro y el corazón

¶10-16

En el alma, Jojmá en el cerebro (agua) produce una autoanulación de la voluntad y una humildad duraderas, y Biná en el corazón (fuego) produce un amor ardiente. El intelecto debe gobernar el corazón; correr debe conducir a regresar, y el estudio de la Torá, al hacer descender una voluntad que está por encima de la razón, los une, de modo que el amor se vuelve abnegado.

6 Las dos almas

¶17-19

Las emociones del alma animal, la izquierda, deben refinarse hasta quedar absorbidas en las del alma divina, la derecha, e incluso transformar la inclinación al mal en amor a D'os. Esto se logra mediante Daat, que se hace descender por medio de la Torá, y mediante las mitzvot, en especial la caridad, que establecen la paz arriba entre quien da y quien recibe.

7 Las respuestas

¶20-24

La guerra es «la venganza de Havaíá» porque la división se opone al Nombre de la unidad; hechaltzu, porque cada persona debe combatirla dentro de sí; «de todas las tribus», porque la unidad de abajo hace descender luz desde la raíz de las tribus de arriba. Por medio de Moshé, la fuente de la unidad, los soldados llegaron a estar «todos parejos» y así vencieron a Midián.

CONCEPTOS CLAVE

Odio gratuito (sinat jinam) שנאת חנם

Odio sin causa, el pecado por el cual fue destruido el Segundo Templo. El maamar lo identifica con Midián (madón, «discordia»): no es mal absoluto, pero sí la fuente del mal y lo opuesto a la unidad divina; como las personas se lo justifican a sí mismas, casi no se arrepienten de él y, por eso, su exilio es largo.

El hogar de arriba y el hogar de abajo פמליא של מעלה ופמליא של מטה

Los dos ámbitos en los que el estudio de la Torá «establece la paz». Arriba: la unión de la yud y la hei, Jojmá y Biná, que en el alma son el intelecto y el corazón. Abajo: la unión de la vav y la hei final, la izquierda incluida en la derecha, que en el alma es el refinamiento del alma animal hasta integrarse en el alma divina.

La punta de la yud קוצו של יו"ד

El pequeño punto por encima de la letra yud, que representa un nivel superior a Jojmá, Kéter, y une la yud y la hei, opuestos que no pueden unirse por sí solos. En el alma, es la voluntad por encima de la razón, que el estudio de la Torá hace descender.

La izquierda incluida en la derecha שמאלא אתכליל בימינא

La expresión del Zóhar para la severidad incluida en la bondad y al servicio de esta. Es el fundamento de la Torá, visible en sus castigos, que reparan al pecador, y en sus detalles minuciosos; en el alma, corresponde al refinamiento de las emociones del alma animal hasta integrarse en las del alma divina.

Correr y regresar (ratzo vashov) רצוא ושוב

El anhelo ardiente del corazón hacia D'os y el regreso a un servicio sereno. El intelecto debe gobernar el corazón, para que correr conduzca a regresar y la humildad supere al entusiasmo.

La plenitud de todo שלימותא דכולא

D'os en cuanto incluye todo, llamado «Todo», cuya luz reposa donde abajo existe una inclusión recíproca. Está muy por encima de la raíz de Midián; por eso, la unidad sitúa a Israel «por encima» de Midián.

SECCIÓN 1 • 11

Las preguntas

1 החלצו מאתכם^{1,2} וגוי. וצ"ל דה"ל [דהוה ליה למימר] יחלצו כי החלצו משמע כולכם וכיון שנאמר מאתכם דהיינו מקצתם אלף למטה א"כ ה"ל [הוה ליה למימר] יחלצו.

“Ármense de entre ustedes (hejaltsú meitjem)”, etc. Debemos entender esto, pues debería haber dicho yejaltsú (“que se armen”): hejaltsú (“ármense”) implica que se trata de todos ustedes, pero, puesto que dice “de entre ustedes”, es decir, algunos de ustedes —mil de cada tribu—, debería haber dicho yejaltsú.

El maamar comienza con la orden de Moshé de prepararse para la guerra contra Midián. La forma hejaltsú es una orden dirigida a todos, pero el versículo continúa diciendo “de entre ustedes”, y el versículo siguiente limita la fuerza a mil hombres de cada tribu. Para convocar solo a algunos de los hombres, la Torá debería haber dicho yejaltsú, “que se armen”.

גם מהו ענין נקמת הוי' במדין. גם מהו לכל מטות³ וה"ל [דהוה ליה למימר] מכל מטות. אך הנה בחינת מדין הוא ממש נגד בחי' שם הוי'

Además, ¿qué significa “la venganza de Havaia contra Midián”? Y también, ¿qué significa “para todas las tribus” (lejol matot)? Debería haber dicho “de todas las tribus” (mikol matot). Sin embargo, el nivel de Midián se opone directamente al nivel del Nombre Havaia;

Surgen otras dos preguntas: ¿por qué se llama a esta guerra “la venganza de Havaia”, y por qué el versículo siguiente dice “para todas las tribus”, en vez de “de todas las tribus”, como cabría esperar si solo se seleccionó a algunos? La respuesta comienza con un principio que el maamar explicará extensamente: Midián es lo directamente opuesto al Nombre Havaia.

ולכן קודם מתן תורה היה צ"ל הכנעת קליפת מדין ע"י יתרו כהן מדין⁴ שאמר עתה ידעתי^{5,6} כו' (כמ"ש בזהר ר"פ יתרו ס"ז ב').

y, por lo tanto, antes de la Entrega de la Torá debía someterse la kelipá de Midián mediante Yitró, sacerdote de Midián, quien dijo: “Ahora sé”, etc. (como está escrito en el Zohar, al comienzo de la parashá de Yitró, 67b).

Como Midián se opone al Nombre, su kelipá —la fuerza que lo oculta— debía someterse antes de que pudiera entregarse la Torá. Esto ocurrió cuando Yitró, el propio sacerdote de Midián, vino y reconoció: “Ahora sé que Havaia es más grande que todos los dioses”. El Zohar dice que solo después de esto se exaltó la gloria de D'os arriba y abajo, y se entregó la Torá.

והענין ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁷ דבשעת מתן תורה נתקבצו כל האומות כו' עד שפתחו כולם ואמרו ה' עוז לעמו יתן⁸ ה' יברך את עמו בשלום וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהעוסק בתורה משים שלום⁹ בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה.

El asunto se entiende a la luz de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: en el momento de la Entrega de la Torá se congregaron todas las naciones, etc., hasta que todas comenzaron [a hablar] y dijeron: “Havaíá dará fortaleza a Su pueblo; Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz”. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, quien se ocupa de la Torá hace la paz en la asamblea de arriba y en la asamblea de abajo.

El Talmud relata que, cuando se entregó la Torá, los reyes de las naciones se congregaron alarmados por el estruendo, hasta que supieron su causa y declararon: “Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz”. La Torá está ligada a la paz: los Sabios dicen que quien se ocupa de la Torá hace la paz en dos ámbitos, “la asamblea de arriba” y “la asamblea de abajo”; estos dos tipos de paz son el tema del maamar.

SECCIÓN 2 • 12-4

El odio gratuito y el largo exilio

2 ולהבין ב' שלומות הללו צ"ל דהנה בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] ראשון אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקב"ה על¹⁰ עבודת כוכבים וג"ע [וגילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים] ולא ויתר על ביטול תורה^{11,12} וחורבן בית שני היה רק בשביל עון שנאת חנם לבד.¹³

Para comprender estas dos [clases de] paz, hay que decir lo siguiente: acerca de la destrucción del Primer Templo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el Santo, bendito sea, pasó por alto la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no pasó por alto el abandono del estudio de la Torá; y la destrucción del Segundo Templo se debió únicamente al pecado del odio gratuito.

Para explicar las dos clases de paz, el Alter Rebe compara las dos destrucciones. Acerca del Primer Templo, los Sabios dicen que D'os pasó por alto incluso la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no pasó por alto el abandono del estudio de la Torá; el Segundo Templo, cuya generación se ocupaba de la Torá y las mitzvot, fue destruido únicamente por el odio gratuito.

3 וא"כ למה עכשיו אריכות הגלות שבית המקדש חרב יותר מ"ז מאות שנה. וגלות בבל שהיה מפני עבירות חמורות הנ"ל אעפ"כ [אף על פי כן] היה רק שבעים שנה.

Si es así, ¿por qué el exilio actual es tan prolongado, de modo que el Santo Templo lleva destruido más de mil setecientos años? En cambio, el exilio de Babilonia, que llegó a causa de los graves pecados mencionados arriba, duró, sin embargo, solo setenta años.

Si los pecados del Primer Templo fueron los más graves, ¿por qué el exilio actual, que siguió a la destrucción del Segundo Templo, ha durado más de mil setecientos años, mientras que el exilio de Babilonia, después del Primer Templo, duró solo setenta? La cifra refleja la época del Alter Rebe.

אך הענין הוא כי הנה בשבעה אומות שהיו בארץ בעת שבאו אבותינו לארץ הכנעני והחתי כו' נאמר והיה אשר תותירו מהם¹⁴ כו' כי הם היו שבע מדות הרעות

Pero la explicación es la siguiente: acerca de las siete naciones que estaban en la tierra cuando nuestros antepasados llegaron a la tierra —el cananeo, el jeteo, etc.— está dicho: “Y sucederá que a aquellos de ellos que ustedes dejen con vida...”, etc.; pues eran los siete atributos emocionales (midot) malignos.

La respuesta comienza con las siete naciones de Canaán. La Torá advierte que cualquiera de ellas que quedara en la tierra sería un tormento para Israel; el Alter Rebe explica que, en su raíz espiritual, las siete naciones son los siete atributos emocionales malignos, contrapuestos a los siete atributos sagrados.

לכן כשחטאו ישראל אז בבית ראשון ונתגברו בהם השבע מדות הרעות אלו מפני שהשאירו מהם וכמ"ש

Por lo tanto, cuando Israel pecó entonces, en [la época del] Primer Templo, y estos siete atributos malignos se fortalecieron en ellos porque habían dejado [a algunos de ellos] [con vida], como está escrito

Como Israel no expulsó por completo a estas naciones, los rasgos malignos que ellas encarnan cobraron fuerza en el pueblo durante el período del Primer Templo.

(בשופטים ס"י א' וס"י ב') ואתם לא תכרתו ברית כו' ולא שמעתם בקולי¹⁵ כו' ומחמתם נכשלו בעבירות חמורות הנ"ל.

(en Jueces, capítulos 1 y 2): “Y ustedes no harán ningún pacto...”, etc.; “pero no han escuchado Mi voz”, etc.; y a causa de ellas tropezaron con los graves pecados mencionados arriba.

El libro de Jueces relata que el pueblo hizo pactos con los habitantes de la tierra y no prestó atención a la voz de D'os; se les advirtió que aquellas naciones se convertirían en una trampa para ellos. Por medio de estos rasgos, Israel llegó a cometer los graves pecados del período del Primer Templo.

ע"כ היה הגלות בכל שבעים שנה שעיינו נתקנו שבע מדות¹⁶ הנ"ל לכל מדה עשר שנה כי כל אחד כלולה מעשר.

Por eso, el exilio de Babilonia duró setenta años, pues por medio de él fueron rectificadas los siete atributos mencionados arriba: diez años por cada atributo, ya que cada uno está compuesto de diez.

Los setenta años del exilio de Babilonia rectificaron esos siete rasgos. Cada atributo está compuesto por los diez aspectos, de modo que siete atributos multiplicados por diez dan setenta años.

אך בבית שני לא היה החטא במדות הרעות עצמן כ"א בשנאת חנם והיא קליפת מדין שאינה נחשבת משבעה עממין הנ"ל ואינו רע גמור כמו תאות רעות כו' ניאוף.

Sin embargo, en el Segundo Templo el pecado no consistió en los atributos malignos mismos, sino en el odio gratuito; y este es la kelipá de Midian, que no se cuenta entre las siete naciones mencionadas arriba y no es maldad absoluta como los deseos malignos, etc., [por ejemplo,] el adulterio.

El pecado del Segundo Templo fue de otra índole: el odio gratuito, que el Alter Rebe identifica con la kelipá de Midian. Midian no es una de las siete naciones, y el rasgo que representa no es maldad absoluta, como lo es la lujuria.

כ"א שנאת חנם שזהו לשון מדין ריב ומדון¹⁷ ומדה זו אע"פ [אף על פי] שאינה רע גמור אך הוא מקור התהוות הרע¹⁸ והוא ג"כ הפך הקדושה האלקית (ועיי' [ועיי'ן] בזהר ויקרא ד"ו ע"ב)

Más bien, [se trata del] odio gratuito, pues ese es el significado de la palabra Midian: riña y discordia (madon). Y este rasgo, aunque no es maldad absoluta, es, no obstante, la fuente de la que llega a existir el mal; también es lo opuesto a la santidad divina (véase también el Zohar, Vayikra, 16b),

El nombre Midian se interpreta como madon, "discordia". El odio gratuito no es, en sí mismo, maldad absoluta, pero es la raíz de la que procede el mal y se opone a la santidad; el pasaje citado del Zohar explica que "el quejumbroso separa" se refiere a quien separa la unidad de lo Alto.

שהיא דוקא בחינת אחדות והתכללות שהוא יסוד כל התורה כמ"ש הלל הזקן דעלך סני¹⁹ כו' ואידך פירושא הוא

que consiste precisamente en la cualidad de unidad e inclusión mutua, fundamento de toda la Torá, como dijo Hilel el Anciano: "Lo que te resulta odioso...", etc.; "lo demás es su explicación".

La santidad consiste en la unidad y en que cada parte esté incluida en las demás. Cuando un posible converso le pidió a Hilel que le enseñara brevemente toda la Torá, este respondió: "Lo que te resulta odioso, no se lo hagas a tu prójimo", y llamó al resto su explicación: el amor entre las personas, opuesto al odio gratuito, es el fundamento de la Torá.

והיינו משום דכך הוא למעלה הוי אחד²⁰ בחיי אחדות והתכללות איהו וגרמוהי חד^{21,22} כוי הוא היודע והוא הדעה^{23,24} כי פיי אחד אין פירושו מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' דהוא נקרא יחיד

Y esto se debe a que así es arriba: "Havaia es Uno": el aspecto de unidad e inclusión mutua, "Él y Sus vasijas" (ihu vegarmohi) son uno, etc., "Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento". Pues el significado de "Uno" no es Su ser y esencia, bendito sea, a quien se llama "Único" (Yajid);

Esto refleja lo que hay arriba: el Nombre Havaia es llamado "Uno"; el Tikkunei Zohar dice que en Atzilut "Él y Sus vasijas son uno"; y el Rambam dice que D'os es el Conocedor y que Él mismo es el Conocimiento. La palabra "Uno" aquí no describe la esencia de D'os en sí misma, para la cual el término adecuado es "Único" (Yajid).

אך פיי אחד היינו אחד בזי רקיעים והארץ^{25,26} ולמעלה הוא בחינות ז' מדות שכולם בטלים ומתכללים באחד וע"כ בחיי מדין ונרגן מפריד²⁷ הוא המנגד לשם הוי

sino que el significado de "Uno" es: Uno en los siete cielos y la tierra, que arriba corresponden a los siete atributos emocionales, todos anulados e incluidos en el Uno. Por eso, el nivel de Midián y "el murmurador separa" se oponen al Nombre Havaia,

Más bien, "Uno" significa unidad dentro de la multiplicidad: D'os es Uno en los siete cielos y la tierra, que arriba corresponden a los siete atributos emocionales, todos anulados e incluidos en el Uno. Midián, "el murmurador que separa", es la fuerza de división y, por eso, se opone directamente al Nombre Havaia.

שהוא אחד שגם כל המדות וההפכיים כולם מתאחדין ובטלים באור הוי כוי וע"כ גלות זה שהוא תיקון ובירור בחיי שנאת חנם משתהה זמן רב יותר.²⁸

que es Uno, pues incluso todos los atributos y sus opuestos se unen y se anulan en la luz de Havaia, etc. Por eso, este exilio, que rectifica y depura el aspecto del odio gratuito, dura mucho más tiempo.

A la luz del Nombre Havaia, incluso los atributos opuestos se unen y se anulan. El odio gratuito es lo opuesto a esa unidad, y por eso el exilio cuya tarea es depurarlo dura mucho más.

4 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ראשונים שנתגלה עוונם נתגלה קצם כוי פיי נתגלה ע וונם שהיה רע גמור ע"כ עשו תשובה ע"ז מיד.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "A los primeros, cuyo pecado quedó al descubierto, también se les reveló el fin", etc. Es decir: su pecado quedó al descubierto porque era un mal absoluto; por eso hicieron teshuvá (retornaron) de inmediato.

El Talmud contrasta los dos Templos: los pecados del primero eran manifiestos, por lo que el fin de su exilio fue revelado de antemano; los del segundo no lo eran, por lo que su fin permanece oculto. El Alter Rebe interpreta "quedó al descubierto" como "era manifiestamente malo": como los pecados del Primer Templo eran evidentemente malos, el pueblo se apartó de ellos de inmediato.

משא"כ אחרונים שלא נתגלה עוונם דהיינו ענין שנאת חנם שכל אחד מטעה א"ע [את עצמו] שאין זה עון גמור ע"כ לא נתגלה קצם מפני שאין מתחרטין כ"כ [כל כך] מזה

En cambio, los posteriores, cuyo pecado no quedó al descubierto —es decir, el asunto del odio gratuito, respecto del cual cada persona se engaña pensando que no es un pecado absoluto—, no tuvieron revelado su fin, porque las personas no se arrepienten tanto de ello

El odio gratuito es un pecado oculto, pues cada persona se persuade de que en realidad no está mal. Como casi no se arrepienten de ello, las personas no retornan verdaderamente de ese pecado, y por eso no se revela el fin de este exilio.

(וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ברבינו יונה רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות שלכך האשם שתי סלעים וחטאת בת דנקא^{29,30} דכיון שהאשם בא על ספק חטא אינו מתחרט כ"כ [כל כך] כו' ע"ש), או

(Como escribe Rabenu Yoná en este sentido, al comienzo del primer capítulo de Berajot: por eso la ofrenda por una culpa vale dos selaím y la ofrenda por un pecado vale una danka, pues, dado que la ofrenda por una culpa se trae por un pecado dudoso, uno no se arrepiente tanto, etc.; véase allí).
O

El paréntesis trae un paralelo de Rabenu Yoná: la ofrenda por una culpa que se trae por un pecado dudoso debe valer al menos dos selaím, mucho más que la ofrenda por un pecado cierto, que puede valer una danka, porque quien no está seguro de haber pecado siente poco remordimiento. La frase continúa luego con una segunda explicación.

כמו עד"מ לברר הפסולת הדק צריך שהות יותר מן הפסולת הגס שהוא ניכר לכל שהוא פסולת.

como, por ejemplo, separar los residuos finos requiere más tiempo que separar los residuos gruesos, que todos reconocen como tales.

Una segunda explicación, mediante una analogía: los desechos gruesos son fáciles de ver y quitar, mientras que los residuos finos mezclados con el grano tardan más en separarse.

וכן בדינים בגמרא א"צ [אין צריך / אינו צריך] עיון שהעורב אסור והיונה מותרת, אבל לברר דינים המסופקים שאין איסורין ניכר צריך טורח וזמן רב יותר בפלפול ועיון שאח"כ מכירין

Del mismo modo, en las leyes de la Guemará no hace falta estudiar [para saber] que el cuervo está prohibido y la paloma permitida; pero aclarar las leyes dudosas, en las que la prohibición no es evidente, requiere esfuerzo y mucho más tiempo de análisis y estudio, tras lo cual uno reconoce

Lo mismo ocurre con la halajá: los casos claros, como que el cuervo está prohibido y la paloma permitida, no requieren estudio; en cambio, los casos dudosos exigen un análisis y un debate prolongados antes de poder concluir que algo está prohibido.

שהוא אסור וכמ"כ [וכמו כן] תיקון ובירור עון שנאת חנם לפי שאינו נחשב כ"כ [כל כך] לרע גמור בעיני האדם מפני שמדמה ששונאו בדין ע"כ צריך ע"ז זמן רב.

que está prohibido. Del mismo modo, la rectificación y depuración del pecado del odio gratuito requieren mucho tiempo, pues a los ojos de la persona no se lo considera un mal absoluto, ya que se imagina que tiene motivos justos para odiar al otro.

El odio gratuito es como los “residuos finos” y la “ley dudosa”: quien odia a otro se imagina que su odio está justificado y, por eso, no lo ve como algo malo. Por consiguiente, rectificar y depurar un pecado así requiere mucho tiempo.

אך להבין קצת חומר ענין זה דשנאת חנם איך שהוא המנגד ממש לשם הוי'. והענין דשם הוי' נק' ע"ש [על שם] שמהוה מאין ליש.³¹

Sin embargo, para comprender un poco la gravedad de este asunto del odio gratuito y cómo se opone directamente al Nombre Havaíá, hay que explicar que el Nombre Havaíá se llama así porque hace existir (mehavé) de la nada (ayin) algo (yesh).

El maamar pasa ahora a explicar por qué el odio gratuito es tan grave: se opone directamente al Nombre Havaíá. Este Nombre se llama así porque hace existir (mehavé) las cosas de la nada, y los párrafos siguientes muestran cómo sus letras expresan unidad.

SECCIÓN 3 • 15-6

La yud, la hei y la punta de la yud

5 והנה ידוע הקושיא למה נק' ההתהוות מאין ליש הלא אדרבה הוא ית' היש האמיתי וכולא קמיה כלא חשיב³² ואין ואפס ממש.

Ahora bien, es conocida la pregunta: ¿por qué se llama “de la nada a algo” el surgimiento de la existencia? Al contrario: Él, bendito sea, es el Algo verdadero (Yesh), y “todo ante Él es considerado como nada”, verdaderamente nada y nulidad.

Una pregunta conocida: ¿por qué se llama “de la nada a algo” la creación? D'os es la existencia verdadera, y ante Él toda la creación cuenta como nada; por eso, aparentemente, el orden debería ser el inverso.

אך הענין הוא משום שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה כוי ולכך כשהיה צ"ל המשכת האור להתהוות הנבראים בעלי גבול א"א להיות ע"י השתלשלות עילה ועלול שא"כ היה הכל בחי' בלי גבול,

Pero la explicación es la siguiente: el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es tal como indica Su nombre: no tiene principio, etc. Por eso, cuando debía hacerse descender la luz para dar existencia a seres creados que tienen límites, esto no podía ocurrir mediante una cadena descendente de causa y efecto (hishtalshelut), pues, de ser así, todo habría sido ilimitado;

La respuesta es que Ein Sof, "sin fin", es tal como indica Su nombre: no tiene fin ni principio. Si los seres creados hubieran provenido de Él mediante una cadena gradual de causa y efecto, habrían sido ilimitados como su causa.

אלא צ"ל צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי רק בחינת הארה מצומצמת לבד בכדי שאז יוכל להיות בחינת הארה זו מקור ושרש להתהוות עולמות בעלי גבול ושלא יתבטלו במציאות

sino que al principio debía haber un tzimtzum (contracción) inmenso, de modo que la revelación fuera únicamente una iluminación contraída, para que entonces esta iluminación pudiera ser la fuente y la raíz del surgimiento de mundos que tienen límites, sin que estos quedaran anulados de la existencia.

Por eso, primero debía haber un gran tzimtzum, una contracción y ocultamiento que dejara únicamente una iluminación limitada. Solo una luz así puede ser la fuente de mundos finitos que no se disuelven nuevamente en su fuente.

וזהו ענין היו"ד דשם הוי' שהוא בחינת צמצום ישת חשך סתרו³³ רק גילוי בחינת נקודה ויצא ככרך חצו³⁴ כוי

Y este es el significado de la yud del Nombre Havaíá: es el nivel del tzimtzum, "Hizo de la oscuridad Su escondite"; solo se revela un punto, "y Su flecha sale como un relámpago", etc.

La yud, la primera letra del Nombre Havaíá, es apenas un punto: representa ese tzimtzum, "Hizo de la oscuridad Su escondite", y el único punto de luz que brota de él "como un relámpago".

ואחר היו"ד נמשך בחי' הי' שיש בו אורך ורוחב והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית שכ"ז [שכל זה] נמשך אחר בחי' היו"ד.

Después de la yud se extiende el nivel de la hei, que tiene longitud y anchura; este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite. Todo esto se extiende después del nivel de la yud.

Después de la yud viene la hei, una letra con longitud y anchura, que representa la expansión de la luz: tanto la luz que circunda los mundos como la que los llena, extendiéndose sin fin hacia arriba y hacia abajo. Toda esta expansión procede del punto contraído de la yud.

6 ולכן נקרא הבריאה יש מאין שמקור התהוות היש הוא ע"י בחי' מה שהוא אין וכלא חשיב לגבי מהותו ועצמותו שלמעלה מבחי' צמצום זה ועמ"ש בד"ה וירא ישראל.

Por eso la creación se llama “algo a partir de la nada” (yesh me'ayin): pues la fuente del surgimiento de lo que es algo es aquello que es “nada” y “considerado como nada” en relación con Su ser y esencia, que están por encima de este tzimtzum. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Y vio Israel».

La creación se llama “algo a partir de la nada” porque su fuente es la iluminación contraída que quedó después del tzimtzum, la cual, comparada con la esencia de D'os, que está por encima del tzimtzum, es como nada. El texto remite a otro discurso para ampliar este tema.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ³⁵ כברייתו של עולם ברישא חשוכא הוא בחינת הצמצום [הצמצום] (וע' בזהר בפי בלק) (דקצ"א) שפי' שחור' [שחורה] אני ³⁶ שהוא בחי' היוד דלית ביה חיורי והדר נהורא הוא בחי' ההתפשטות.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Como en la creación del mundo: primero, oscuridad”; este es el nivel del tzimtzum (véase también el Zohar, Parshas Balak) (folio 191), que explica «Soy negra» como el nivel de la yud, en la que no hay blancura; «y después, luz»: este es el nivel de la expansión.

El Talmud dice que el orden de la creación fue “primero, oscuridad; después, luz”. El Alter Rebe interpreta la oscuridad como el tzimtzum, la yud, que el Zohar sobre Balak, al explicar «Soy negra», describe como carente de blancura; la luz que viene después es la expansión.

והנה הצמצום וההתפשטות הם ב' מדות ההפכיים וצריך שיהי' [שיהיה] בחי' ממוצע שיחבר ב' ההפכיים הללו

Ahora bien, el tzimtzum y la expansión son dos cualidades opuestas, y debe haber un nivel intermedio que una estos dos opuestos;

La contracción y la expansión son opuestas, y dos opuestos no pueden unirse por sí mismos. Algo debe mediar entre ellos.

והיינו ע"י בחי' שלמעלה משניהם שהוא המשכה מאור א"ס ב"ה דקמיה כחשכה כאורה³⁷ כי חשוכא ונהורא זהו שי"ך רק בבחינת ומדרגות ברייתו של עולם,

y esto se logra mediante un nivel que está por encima de ambos, a saber, una emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ante Quien "la oscuridad es como la luz"; pues la oscuridad y la luz se aplican únicamente a los niveles y grados de la creación del mundo,

El nivel intermediario debe provenir de un nivel superior a ambos: la Luz Infinita tal como es en Sí misma, ante Quien, como dice el Salmo, "la oscuridad es como la luz". La distinción misma entre oscuridad y luz pertenece únicamente al orden de la creación.

אבל קודם שנברא העולם לא שי"ך בחינות אלו וע"י המשכה מבחינה זו יוכל להיות קשר וחיבור בין שני ההפכיים עד שבחי' חו"ב [חכמה ובינה] שהן בחי' יו"ד וה"א נעשו

pero antes de que el mundo fuera creado estos niveles no se aplican. Y mediante una emanación de este nivel puede haber un vínculo y una unión entre los dos opuestos, de modo que Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), que son la yud y la hei, se conviertan

Antes de la creación no existen tales distinciones, por lo que una luz emanada de ese nivel puede unir los opuestos. Jojmá y Biná, la yud y la hei del Nombre, son un par de opuestos de esta índole.

תרין ריעין דלא מתפרשין³⁸ אע"פ [אף על פי] שהן בעצם ב' הפכיים ונקרא אין ויש ומ"מ ע"י המשכה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מבי' הבחי' הם מתכללים והיו לאחדים והמשכה זו מרומזת בקוצו של יו"ד^{39, 40}

en «dos compañeros que nunca se separan», aunque en esencia son dos opuestos y se los llama "nada" y "algo". Sin embargo, mediante una emanación de la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de ambos niveles, se incluyen mutuamente y se vuelven uno. Y esta emanación está aludida en la punta de la yud,

Jojmá, el primer destello de comprensión, se llama "nada" (ayin), y Biná, la comprensión desarrollada de aquel destello, "algo" (yesh); sin embargo, el Zohar las llama "dos compañeros que nunca se separan". Solo se unen mediante una luz que proviene de un nivel superior a ambas, aludida en la pequeña punta superior de la yud.

שהוא למעלה מעלה מבחי' היו"ד ועי"ז מתפשט ומתחבר היו"ד בה"א [בית הלל אומרים] וכמבואר בפרדס⁴¹
שהיו"ד יש לה ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה"א ובקוץ התחתון יש בחי' קוץ העליון⁴²

que está muy por encima del nivel de la yud; y por medio de ella la yud se extiende y se une con la hei. Como se explica en el Pardes, la yud tiene tres puntas; de la punta inferior se extiende la hei, y en la punta inferior hay un aspecto de la punta superior.

La punta de la yud está por encima de la yud misma, y por medio de ella la yud se extiende hasta la hei. Como explica el Pardes, la yud tiene tres puntas; la hei se extiende desde la inferior, y esta contiene algo de la superior, de modo que el poder de unir proviene de lo alto.

ונמצא שזה שיתפשט וימשך היו"ד בה"א [בית הלל אומרים] נמשך עי"ז קוצו של יו"ד⁴³ שהוא למעלה
מעלה מעצם בחי' היו"ד והוא הוא המחבר היו"ד עם הה"א

Resulta, entonces, que la expansión y extensión de la yud hacia la hei se produce por medio de la punta de la yud, que está muy por encima del nivel esencial de la yud; y es esta la que une la yud con la hei.

Así, la yud llega hasta la hei no por su propio poder, sino por medio de su punta, que está por encima de la yud misma. La unión de Jojmá y Biná proviene de un nivel superior a ambas.

(ועי"ש בזה באריכות עי"פ לך לך^{44, 45} ועי"ן בזהר פי⁴⁶ ויקרא) (ד"י [די יסודות] עי"ב ודי"א עי"ב) ובמק"מ
[ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שקוץ התחתון הוא הדעת

(Y véase lo escrito extensamente sobre esto acerca de [el versículo] “Vete de tu tierra” (Lej Lejá); véase también el Zóhar, parashá Vayikrá) (págs. 10b y 11b), y el Mikdash Melej allí, en nombre de Rabí Jaim Vital, que la punta inferior es Daat (conocimiento);

El paréntesis reúne otras fuentes. El Zóhar sobre Vayikrá describe las tres puntas de la yud, y el Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, cita en nombre de Rabí Jaim Vital que la punta inferior es Daat, la facultad que conecta.

והיינו שהדעת הוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] ועי"ן בזהר הרקיע ר"פ בראשית⁴⁷ גבי עאלת אות צי⁴⁸ כו'
ע"ש ובזהר פי אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] ב') גבי

es decir, que Daat es lo que une Jojmá y Biná. Véase también el Zóhar HaRakia al comienzo de la parashá Bereshit, acerca de “Entró la letra tzadi”, etc.; véase allí. Y en el Zóhar, parashá Ajarei (pág. 77b), acerca de

Daat une Jojmá y Biná, así como la punta inferior vincula la yud con la hei. El texto también remite al Zóhar HaRakia, sobre el relato del Zóhar acerca de las letras que se presentaron ante D'os durante la creación — entre ellas, la tzadi—, y al Zóhar sobre Ajarei Mot.

אלא במזלא תליא חבורא דלהון⁴⁹ כוי ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (סי' קט"ו) בשם הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] (שער הברכות פ"ג [פרק ג']) ע"פ ושכילך במים רבים⁵⁰ ועוד בסה"מ [בספר הדרת מלך] (ריש סי' קנ"ו).

“sino que su unión depende del mazal”, etc.; y en Sefer Hadrash Melej (sección 115), en nombre del Likkutei Torah del Arizal; y en Pri Etz Jaim (Sha'ar HaBerachos, capítulo 3), acerca de [el versículo] “y Tu camino está en las grandes aguas”; y también en Sefer Hadrash Melej (comienzo de la sección 156).

Allí el Zóhar dice que la unión de la yud con la hei superior no depende de Jésed, sino del mazal, un nivel que está por encima de ambas; por eso nunca se separan. La lista continúa con Hadrash Melej, que cita el Likkutei Torah del Arizal, y con Pri Etz Jaim, acerca del versículo “y Tu camino está en las grandes aguas”.

ועי' עוד בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך קוץ. וזהו ענין שהעוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה כי

Véase también el Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada “Kotz” (punta). Y este es el significado de [la enseñanza] de que quien se dedica a la Torá trae paz a la familia celestial: pues

La última referencia es la entrada “Kotz” (punta) en Erchei HaKinuyim, el léxico de términos cabalísticos del Pardes. Luego el maamar vuelve a la enseñanza de los Sabios de que el estudio de la Torá trae paz a la familia celestial.

הנה בחי' הגורם להיות השפעה זו מעצמות א"ס ב"ה לחבר בחי' י"ה⁵¹ הוא ע"י התורה וזהו או יחזיק במעוזי⁵² יעשה שלום לי שלום לי ממש

lo que provoca este influjo desde la esencia del Infinito, bendito sea, para unir el nivel de la yud y la hei se logra mediante la Torá. Y este es [el significado de] “O que se aferre a Mi fortaleza, y hará paz para Mí”: paz para Mí, literalmente,

Lo que atrae un influjo desde la esencia de D'os para unir la yud y la hei es la Torá. Las palabras de Isaías se interpretan como “hará paz para Mí”, dentro del propio Nombre de D'os.

היינו בבחי' י"ה דשם הוי' והטעם הוא משום דאורייתא מחכמה נפקת⁵³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה⁵⁴ הקב"ה קורא⁵⁵ ושונה כנגדו⁵⁶ וא"כ ממשיך שיהיה הקב"ה שהוא עצמות א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה דמחכמה נפקת

es decir, en el nivel de la yud y la hei del Nombre Havaiá. La razón es que “la Torá procede de Jojmá”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él”. Por lo tanto, hace descender [el influjo], de modo que el Santo, bendito sea, que es la esencia del Infinito, bendito sea, descienda y se invista en la Torá, que “procede de Jojmá”.

“Para Mí” significa entre la yud y la hei del Nombre Havaiá, es decir, Jojmá y Biná. La Torá procede de Jojmá y, cuando una persona estudia, el Santo “estudia frente a ella”; así, la esencia del Infinito desciende a la Torá.

וזוהו עוסק בתורה לשמה^{57,58} לשם התורה עצמה⁵⁹ וגם לשמה לשם ה' יען שעייז נעשה חיבור אותיות י"ה

Y este es [el significado de] quien se dedica a la Torá lishmá: por ella, por la Torá misma; y también lishmá: l'shem hei, “por la hei”, pues mediante esto se logra la unión de las letras yud y hei.

Esto explica el estudio de la Torá lishmá, “por ella”. En su sentido simple, significa estudiar por la Torá misma; el Alter Rebe también divide la palabra como l'shem hei, “por la hei”, pues ese estudio une la yud con la hei.

ולכן נק' התורה שלום^{60,61} (כי עייז נמשך בחי' ומדרגת הקוץ העליון כו' כי אורייתא מחכמה נפקת ושרשה ומקורה מבחינה שלמעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם בחי' כתר תר"ך עמודי אור^{62,63})

Por eso la Torá es llamada “paz” (pues mediante ella desciende el nivel y grado de la punta superior, etc.; ya que “la Torá procede de Jojmá”, pero su raíz y fuente provienen de un nivel superior a Jojmá; pues los 613 mandamientos de la Torá, junto con los siete mandamientos rabínicos, corresponden al nivel de Kéter (la Corona), los 620 pilares de luz;

Por eso la Torá es llamada “paz”. Su raíz está por encima de Jojmá, en Kéter: los 613 mandamientos de la Torá y los siete rabínicos suman 620, el valor numérico de כתר (Kéter), y son llamados los “620 pilares de luz”.

וכמו העמוד שמחבר הגג עם הקרקע כך עייזי נעשה התחברות י"ה שיהיי [שיהיה] נמשך ההמשכה ומתפשטת גם למטה כו' ועמ"ש בד"ה אחרי⁶⁴ הוי' אליכם תלכו⁶⁵ גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה כיום השמע"צ [השמיני עצרת] מענין או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי כו'):^{66,67}

Y así como una columna une el techo con el suelo, de igual modo, por medio de esto se produce la unión de la yud y la hei, de modo que el flujo sea atraído y se extienda también hacia abajo, etc. Véase lo escrito en el discurso que comienza "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", acerca de "y escucharán Su voz", y lo escrito en el discurso que comienza "En el día de Shemini Atzeret", sobre el tema de "O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer paz para Mí", etc.):

Así como una columna conecta el techo con el suelo, las mitzvot unen la yud y la hei y llevan el flujo hacia abajo. El paréntesis se cierra con referencias a otros dos discursos sobre este tema.

SECCIÓN 4 • 9-17

La izquierda incluida en la derecha

7 ב וענין השלום בפמליא של מטה הוא באותיות ו"ה שבשם. כי הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה⁶⁸ כו'

שהם ששה מדות עליונות וזהו בחי' הוי"ו דשם הוי"ה

2. El asunto de la paz en el séquito de abajo corresponde a las letras vav y hei del Nombre. Pues está escrito: "Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder", etc., que son seis atributos superiores; y este es el nivel de la vav del Nombre Havaíá.

La sección 2 se ocupa de la paz en el séquito de abajo, que corresponde a la vav y a la hei final del Nombre. El versículo "Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder..." menciona seis atributos, las seis Sefirot emocionales, que corresponden a la vav, cuyo valor numérico es seis.

והנה לעומת זה יש ג"כ ז' מדות הרעות ומקור ושרש יניקתם הוא מבחי' קו השמאל דקדושה וכמ"ש בזהר⁶⁹ דאית ימינא ואית שמאלא לעילא בסטרא דקדושה⁷⁰ ומקו השמאל משתלשל ונמשך יניקת החיצונים

Ahora bien, frente a estos también hay siete atributos malignos, y la fuente y raíz de su sustento proviene de la línea izquierda de la santidad. Como está escrito en el Zóhar, arriba hay una derecha y una izquierda, del lado de la santidad; y de la línea izquierda desciende y se extiende el sustento de las fuerzas externas.

Frente a los atributos santos se encuentran siete atributos malignos. Su sustento proviene, en última instancia, de la línea izquierda, el lado de la Guevurá dentro de la santidad. Como dice el Zóhar, arriba hay una derecha y una izquierda del lado de la santidad, y de la izquierda las fuerzas externas reciben su vitalidad.

וכמו נהר דינור נמשך⁷¹ מזיעתן של חיות הרי הגיהנם נתהווה מפסולת הגבורות (ועמ"ש מענין זה בפ' חקת ע"פ זאת חקת התורה^{72, 73} כו')

Y así como el Río de Fuego (Nehar Dinur) surge del sudor de las Jayot, así también el Guehinom se originó en los residuos de las Guevurot (y véase lo escrito sobre este asunto en la parashá Jukat, sobre “Esta es la ley de la Torá”, etc.).

El Talmud dice que el Río de Fuego surge del sudor de las Jayot, los seres santos de la carroza divina. De igual modo, el Guehinom se originó en los “residuos” de las Guevurot, las fuerzas de severidad.

ולכן התיקון לזה הוא ע"י שצ"ל שמאלא אתכליל בימינא^{74, 75} וכל התורה הוא על יסוד זה וכמ"ש בזהר ר"פ קרח⁷⁶ שמוזה היה חטא קרח שלא רצה שיהיה שמאלא אתכליל בימינא כו' וזהו הפך יסוד התורה

Por lo tanto, la rectificación de esto consiste en que “la izquierda debe quedar incluida en la derecha”; y toda la Torá se funda en este principio. Como está escrito en el Zóhar, al comienzo de la parashá Koraj, de esto provino el pecado de Koraj, quien no quiso que la izquierda quedara incluida en la derecha, etc.; y esto es lo opuesto al fundamento de la Torá.

La rectificación consiste en que la izquierda quede incluida en la derecha: que la Guevurá sea moderada por el Jésed. Este es el fundamento de toda la Torá. El Zóhar sobre Koraj explica que su disputa surgió de su negativa a que la izquierda quedara incluida en la derecha.

ולכן נקי התורה תורת חסד⁷⁷ וזהו ימינך ה' נאדרי בכח⁷⁸ ועי"ז ימינך ה' תרעץ אויב.

Por eso la Torá se llama “una Torá de bondad (jésed)”. Y esto es [lo que significa]: “Tu mano derecha, Havaiá, es gloriosa en poder”; y mediante esto, “Tu mano derecha, Havaiá, quebranta al enemigo”.

Por eso la Torá se llama “una Torá de bondad”. En el Cántico del Mar, el “poder” pertenece a la mano derecha: la Guevurá incluida en el Jésed; y mediante esa misma inclusión, la mano derecha “quebranta al enemigo”.

8 ועדי"ז גם כל עונשי התורה עם היותן בחיי גבורות מ"מ הן כלולות בחסדים שהעונש הוא שע"י נעשה תיקון לנפש החוטא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל חייבי כריתות שלקו נפטרו ידי כריתתן^{79, 80} כו'.

Del mismo modo, también todos los castigos de la Torá, aunque son Guevurot, están incluidos en Jasadim (bondades): pues el castigo hace que, por medio de él, se rectifique el alma del pecador. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Todos los que eran pasibles de caret (exterminio) y recibieron azotes quedan exentos de su caret", etc.

Al igual que la Torá en su conjunto, sus castigos también son "la izquierda incluida en la derecha": son actos de severidad, pero su propósito es la bondad, reparar el alma del pecador. La Mishná enseña que quien es pasible de caret —ser apartado por el Cielo— queda exento de caret si recibió azotes.

וכן אפי' [אפילו] עונש מיתת כ"ד [בית דין] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי עכן יעכרך ה' היום הזה⁸¹ היום הזה אתה עכור ואי אתה עכור לעוה"ב [לעולם הבא]⁸² נמצא העונש זהו לתקן נפשו.⁸³

Del mismo modo, incluso respecto del castigo de muerte impuesto por el tribunal, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de Aján: "Havaia te turbará este día": este día estás turbado, pero no estarás turbado en el Mundo Venidero. De ello se desprende que el castigo tiene por objeto rectificar su alma.

Incluso la ejecución por orden de un tribunal sirve para reparar el alma. Yehoshúa le dijo a Aján: "Havaia te turbará este día"; los Sabios interpretaron esto como: "este día estás turbado, pero no en el Mundo Venidero". De ahí concluye el Alter Rebe que el castigo está destinado a reparar su alma.

משא"כ החטא עצמו הוא מר ממות וכמ"ש את החיים ואת הטוב⁸⁴ ואת המות ואת הרע. נמצא הרע גרוע מן המות (ועמ"ש מזה סד"ה ויקח קרח).⁸⁵

Sin embargo, el pecado mismo es más amargo que la muerte, como está escrito: "la vida y el bien, y la muerte y el mal". De ello se desprende que el mal es peor que la muerte (y véase lo escrito al respecto al final del discurso que comienza "Y tomó Kóraj").

El verdadero daño radica en el pecado, no en el castigo. En el versículo "la vida y el bien, y la muerte y el mal", el mal aparece después de la muerte, como algo peor que ella; el castigo es lo que repara ese daño.

נמצא בתורה בחיי שמאלא אתכלל בימינא משא"כ העונש שהיה קודם מתן תורה היה מבחי גבורות ממש

Así, en la Torá, [la cualidad de] la izquierda está incluida en la derecha. En cambio, el castigo que existía antes de la entrega de la Torá provenía del nivel de las Guevurot propiamente dichas,

Por eso, los castigos de la Torá llevan la bondad dentro de sí. Antes de que se entregara la Torá, el castigo era pura severidad.

כמו גבי דור המבול ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דור המבול אין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] וכו' וכן בדור הפלגה^{86, 87}

como en el caso de la generación del Diluvio. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “La generación del Diluvio no tiene parte en el Mundo Venidero”, etc.; y lo mismo ocurrió con la generación de la Dispersión.

La Mishná dice que la generación del Diluvio y la generación de la Dispersión —los constructores de la Torre de Babel— no tienen parte en el Mundo Venidero. Su castigo no expió por ellos.

ונמצא העונש לא היה בשביל תיקון נפשו של החוטא וזהו גבורות גמורות (ואעפ"כ [ואף על פי כן] תכליתן חסד לטובת העולם בכלל וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שופטים)

De ello se desprende que el castigo no tenía por objeto rectificar el alma del pecador; estas son Guevurot completas. (Sin embargo, aun así, su propósito es la bondad, para beneficio del mundo en general; véase el Ramaz al comienzo de la parashá Shoftim).

Esos castigos no repararon las almas de los pecadores, por lo que eran Guevurot puras. Aun así, añade el paréntesis, su propósito era la bondad para el mundo en su conjunto, y remite al Ramaz, el cabalista Rabí Moshé Zacuto.

ובח"י זו שיהיה שמאלא אתכליל בימינא נקרא שלום בפמליא של מטה והוא ענין המתקת הגבורות בחסדים.

Y este nivel, en el que la izquierda está incluida en la derecha, se llama paz en la familia de abajo; y es el endulzamiento de las Guevurot por medio de los Jasadim.

La inclusión de la izquierda en la derecha —la severidad al servicio de la bondad— es la “paz en la familia de abajo”. En términos cabalísticos, es el “endulzamiento” de las Guevurot por medio de los Jasadim.

וזהו ג"כ ע"י התורה כי הנה בתורה נאמר מימינו אש דת⁸⁸ אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה^{89, 90, 91} וזהו אנכי ולא⁹² יהיה לך⁹³ שהן מקור בח"י חסד וגבורה.⁹⁴

Esto también se logra por medio de la Torá, pues de la Torá se dice: “De Su diestra, una ley de fuego”: fuego negro sobre fuego blanco. Y esto es “Yo soy” y “No tendrás”, que son la fuente de los niveles de Jésed (bondad) y Guevurá (contención).

Esta paz también se logra por medio de la Torá, que fue entregada “de Su diestra” y, sin embargo, como “una ley de fuego”; los Sabios dicen que fue escrita con fuego negro sobre fuego blanco. Los dos primeros de los Diez Mandamientos, “Yo soy” y “No tendrás”, son la fuente de Jésed y Guevurá.

9 וכך גם כל דקדוקי התורה הן בחיי גבורות וצמצוצים שבכך וכך דוקא יוכשר כו' ואם לאו פסול וגבורות אלו הם תכלית החסד שעייז יהי' [יהיה] גילוי אלקות.

Así también, todos los detalles minuciosos de la Torá son Guevurot y contracciones: que solo de tal y tal manera será válido, etc., y, de no ser así, será inválido. Y estas Guevurot son la bondad suprema, pues mediante ellas habrá una revelación de la Divinidad.

Los numerosos requisitos precisos de la Torá, según los cuales una mitzvá solo es válida si se realiza de una manera determinada, también son Guevurot, restricciones. Sin embargo, su propósito es la bondad, pues mediante estas formas exactas se revela la Divinidad.

וזהו מימינו אש כו' והיינו ג"כ ע"י אור ההמשכה שלמעלה מהשתלשלות משם נמשך להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] אע"פ [אף על פי] שהן מצד עצמם ב' הפכיים ולהיות שמאלא אתכליל בימינא ורב חסד נוטה כלפי חסד⁹⁵

Y esto es [lo que significa] «De Su derecha, fuego», etc. Esto también se produce mediante la luz de la emanación que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): de allí procede que Jésed y Guevurá se incluyan mutuamente, aunque en sí mismas sean dos opuestos, y que la izquierda se incluya en la derecha, y «abundante en bondad» se incline hacia la bondad;

Este es el «fuego» que viene «de Su derecha»: severidad al servicio de la bondad. Jésed y Guevurá solo pueden incluirse mutuamente mediante una luz que está por encima de todo el orden de la creación; entonces D'os, «abundante en bondad», inclina la balanza hacia la bondad.

וזהו שלום יעשה לי⁹⁶ ממש להיות התכללות המדות איהו וגרמוהי חד⁹⁷ שמתייחדין ביחוד גמור ואמיתי עד שהן אחדות ממש:

y esto es «hará paz para Mí», literalmente: que los atributos se incluyan mutuamente, «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, de modo que estén unidos en una unión completa y verdadera, hasta ser verdaderamente uno.

Esta es la paz dentro del Nombre mismo: los atributos se incluyen mutuamente y están unidos; «Él y Sus vasijas» son uno en una unión completa y verdadera.

El cerebro y el corazón

10 ג והנה כמ"כ [כמו כן] יש ב' שלומות הנ"ל ג"כ בנפש האדם. כי הנה הנפש יש בה ג"כ בחי' שם הוי'

3. Ahora bien, también en el alma del hombre se encuentran las dos [clases de] paz mencionadas antes. Pues también el alma contiene el nivel del Nombre Havaíá.

La sección 3 aplica las dos clases de paz al alma humana. El alma también lleva en su interior el patrón del Nombre Havaíá.

(וכמ"ש במ"א בפסוק ולא אבה ^{98,99} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו') וכמ"ש כי שם ¹⁰⁰ הוי' נקרא עליך

כי הנפש כלולה מע"ס [מעשר ספירות]

(como se explica en otro lugar acerca del versículo: "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam", etc.); y está escrito: "que el Nombre de Havaíá es invocado sobre ti"; pues el alma está compuesta por las Diez Sefirot.

Otro maamar explica esto a través del versículo sobre Bilaam, y el versículo "el Nombre de Havaíá es invocado sobre ti" lo expresa directamente. El alma está formada por diez poderes que corresponden a las Diez Sefirot.

והנה חו"ב [חכמה ובינה] שבנפש בהם מלובש בחי' י"ה והנה איתא חכמה מוחא ובינה ליבא ¹⁰¹ וכמאמר הלב מבין. ¹⁰²

Ahora bien, en Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) del alma están investidas la yud y la hei. Y está dicho: "Jojmá es el cerebro y Biná es el corazón", como expresa la frase: "El corazón entiende".

En el alma, la yud y la hei del Nombre están investidas en Jojmá y Biná. El Tikkunei Zohar dice: "Jojmá es el cerebro y Biná es el corazón, y por medio de ella el corazón entiende": Jojmá reside en la mente, y Biná, el entendimiento que se convierte en emoción, en el corazón.

וענין ההפרש בין מוח ללב כי המוח הוא קר ולח ששם מקור יסוד המים והליחות והלב הוא משכן יסוד האש.

La diferencia entre el cerebro y el corazón es que el cerebro es frío y húmedo, pues allí está la fuente del elemento del agua y de la humedad, mientras que el corazón es la morada del elemento del fuego.

El cerebro y el corazón tienen naturalezas opuestas. Según la fisiología que emplea el Alter Rebe, el cerebro es frío y húmedo, fuente del elemento del agua, mientras que el corazón es la sede del fuego.

11 וכך בחי' חכמה ודעת גדולת ה' איך שלגדולתו אין חקר¹⁰³ וכולא קמיה כלא חשיב¹⁰⁴ כשהוא משיג זה במוחו

Así también [con] el nivel de Jojmá y el conocimiento (Daat) de la grandeza de D'os: cómo “Su grandeza es insondable” y “todo ante Él es considerado como nada”; cuando la persona comprende esto con su intelecto,

En el hombre, la yud del Nombre es Jojmá aplicada a la grandeza de D'os: comprender con el intelecto que “Su grandeza es insondable” y que ante Él todo es como nada.

הנה מזה נמשך הביטול רצון לבטל א"ע [את עצמו] לגמרי נגד רצון ה' ולכן נקי בחי' זו יו"ד

de esto se deriva la autoanulación (bitul) de la voluntad: anularse por completo ante la voluntad de D'os. Por eso, este nivel se llama yud,

Esta comprensión produce bitul de la voluntad: dejar de lado la propia voluntad ante la voluntad de D'os. Por eso esta facultad se llama yud.

כי היו"ד הוא בחי' צמצום כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] וצמצום זה באדם הוא שיבטל רצונו כו' וכן לבטל א"ע [את עצמו] במחשבה דבור ומעשה שלא לחשוב ולדבר כרצונו כו' גם מזה נמשך הענוה.

pues la yud representa el nivel de tzimtzum, como se explicó antes; y este tzimtzum en el hombre consiste en que anule su voluntad, etc., y asimismo se anule en pensamiento, palabra y acción, para no pensar ni hablar según su propio deseo, etc. También de esto se deriva la humildad.

La yud representa el tzimtzum, la contracción; en una persona, el tzimtzum consiste en contener su propia voluntad y abstenerse de pensar, hablar y actuar como le plazca. La humildad nace de esa misma raíz.

12 ולכן נאמר במשה והאיש משה ענו מאד¹⁰⁵ לפי שהיה מבחי' חכמה. גם בחי' יראה נמשך מהמוח והחכמה כמ"ש ראשית חכמה יראת¹⁰⁶ ה' וגם בחכמה יסד ארץ¹⁰⁷ אבא יסד ברתא^{108, 109} שנקי אשה יראת¹¹⁰ ה'.

Por eso se dice de Moshé: «Y el hombre Moshé era muy humilde», pues pertenecía al nivel de Jojmá. También el temor proviene del cerebro y de Jojmá, como está escrito: «El comienzo de la sabiduría (Jojmá) es el temor de Havaíá»; y también: «Con sabiduría fundó la tierra»: «Aba fundó a la hija», quien es llamada «una mujer que teme a Havaíá».

Moshé, que encarnaba Jojmá, fue el más humilde de los hombres, lo que muestra que la humildad fluye de Jojmá. El temor a D'os también proviene de Jojmá: «el comienzo de la sabiduría es el temor», y el Zóhar interpreta «Con sabiduría fundó la tierra» como «Aba (Jojmá) fundó a la Hija», Maljut, quien es llamada «una mujer que teme a Havaíá».

13 ולכן העצמות נמשכים מן המוח¹¹¹ וענין העצמות הוא שיש בהם חוזק גדול וגם הם בחיי עומדים ועמידה היא בחיי ביטול רצון וביטול זה הוא בחוזק גדול

Por lo tanto, los huesos derivan del cerebro. La naturaleza de los huesos es que tienen gran fortaleza y que, además, representan la cualidad de mantenerse en pie; y mantenerse en pie es la cualidad de la anulación de la voluntad, y esta anulación es con gran fortaleza,

Se entendía que los huesos derivan del cerebro y, en sentido espiritual, representan lo que proviene de Jojmá. Los huesos son fuertes y mantienen erguida a la persona; “mantenerse en pie” representa una anulación firme y duradera de la voluntad.

והיינו מחמת ההתמדה בתקיעת הדעת בחוזק בגדולת ה' תמיד ולא שתהא חולפת ועוברת אחר התפלה.

es decir, por la constancia en fijar firmemente la mente (Daat) en la grandeza de D'os siempre, y no permitir que esto pase y desaparezca después de la plegaria.

Esa fortaleza proviene de fijar la mente de manera constante y firme en la grandeza de D'os, de modo que esta conciencia no se desvanezca una vez terminada la plegaria.

אך מ"מ להיות שהמוח מים וליחות הוא בבחי' קרירות. אבל מעלת הלב שם יסוד האש והצמאון בהתגלו' [בהתגלות] אהב' [אהבה] ברשפי אש¹¹² ממש מקרב איש ולב עמוק¹¹³

Sin embargo, dado que el cerebro es agua y humedad, se encuentra en un estado de frialdad. Pero la virtud del corazón es que allí está el elemento de fuego y la sed, con la revelación del amor en auténticas llamaradas de fuego, desde “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”.

Pero, como el cerebro es “agua”, su servicio es frío. La virtud del corazón es el fuego: la sed de D'os y un amor que arde “en llamaradas de fuego” desde las profundidades del corazón.

וזהו נמשך מבחי' בינה והוא בחיי ה' שיש לו התפשטות לאורך ורוחב התפשטות המדות אהבה כו' וזהו כונן שמים בתבונה¹¹⁴ שמים בחינת אש נמשך מבחי' תבונה

Esto proviene del nivel de Biná (entendimiento), que es el nivel de la letra hei, la cual se extiende en longitud y anchura: la expansión de los atributos emocionales (midot), el amor, etc. Y esto es [lo que significa] “Él estableció los cielos con entendimiento (tevuná)”: los cielos, que representan el nivel de fuego, derivan del nivel de tevuná;

El fuego del corazón proviene de Biná, la hei, que se extiende en longitud y anchura, así como el entendimiento se amplía hasta dar lugar al amor y a las demás emociones. “Él estableció los cielos con entendimiento” se interpreta como que los cielos, que representan el fuego, provienen de Tevuná.

ומזה נמשך בחי' ויגבה לבו בדרכי¹¹⁵ ה' ואתהלכה ברחבה¹¹⁶ והנה מהלב נמשך הכשר וזהו לכי וכשרי ירננו^{117, 118} כוי.

y de esto proviene [la cualidad de] “Su corazón se elevó en los caminos de Havaiá” y “Caminaré en un lugar amplio”. Ahora bien, del corazón proviene la carne; y esto es [lo que significa] “Mi corazón y mi carne cantan con alegría”, etc.

Del fuego del corazón proviene la audacia en el servicio a D'os: “Su corazón se elevó en los caminos de Havaiá”, así como la amplitud expresada en “Caminaré en un lugar amplio”. Así como los huesos provienen del cerebro, la carne proviene del corazón; por eso, “mi corazón y mi carne” cantan a D'os.

14 והנה באמת צ"ל שני הבחי' דמוח ולב דמעלת האש שבו מבשלים הדבר ונתהפך ע"י האש למהות

Ahora bien, en verdad se necesitan ambos niveles, el del cerebro y el del corazón. La virtud del fuego consiste en que con él se cocina una cosa, y por medio del fuego esta se transforma en otra

Se necesitan tanto el cerebro como el corazón. La virtud del fuego es que cocina: cambia la naturaleza de aquello que toca.

אחר משא"כ בלא אש ישאר על מהותו הראשון כך ע"י האש יוכל להיות התהפכות המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] וגם צ"ל בחי' ויגבה לבו כוי.

naturaleza, mientras que sin fuego permanecería en su naturaleza original. Así, por medio del fuego puede producirse una transformación de los atributos emocionales del alma animal. Y también debe existir [la cualidad de] “Su corazón se elevó”, etc.

Sin fuego, la comida permanece tal como estaba; así, el amor ardiente del corazón puede transformar las propias emociones del alma animal. También se necesita el corazón audaz y elevado.

אך מעלת המוח גדול מאד שממנו נמשך חוזה וקיום הביטול רצון במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] שלהיות נמשך בפועל ממש הוא דוקא ע"י כח המוח וזהו בחכמה יסד ארץ¹¹⁹ שהוא בחי' מעשה כוי וכן הענוה הוא עיקר גדול.

Pero la virtud del cerebro es muy grande, pues de él provienen la fuerza y la permanencia de la anulación de la voluntad en el pensamiento, el habla y la acción; para que esta se lleve a cabo efectivamente, se requiere específicamente el poder del cerebro. Y esto es [lo que significa] “Con sabiduría fundó la tierra”, que es el nivel de la acción, etc. Asimismo, la humildad es un principio fundamental.

La virtud del cerebro es aún mayor: confiere fuerza y permanencia a la anulación de la voluntad, para que esta se concrete en el pensamiento, el habla y la acción. “Con sabiduría fundó la tierra” vincula Jojmá con la tierra, el ámbito de la acción; y la humildad, que proviene de Jojmá, es un principio fundamental.

אך הרי הם ב' הפכיים מים ואש ולכן צ"ל בחי' שלום ביניהם המחברם להיות תרין ריעין ממש.

Pero ellos son dos opuestos, agua y fuego; por eso debe haber paz entre ellos, que los una para que sean verdaderamente "dos compañeros".

Pero el cerebro y el corazón, el agua y el fuego, son opuestos. Debe haber una paz que los una, para que se conviertan en "dos compañeros".

15 וזהו ענין שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] שבנפש והוא להיות מוח שליט על הלב¹²⁰ כי מהלב נמשך

בחי' רצוא אם רץ לבך^{121, 122}

Y este es el concepto de la paz en la familia de Arriba que existe dentro del alma: que el cerebro gobierne sobre el corazón. Pues del corazón proviene el nivel de correr (ratzó): «si tu corazón corre»;

La paz en la «familia de Arriba» dentro del alma significa que la mente gobierna sobre el corazón. El corazón produce ratzó, un «correr» ascendente de anhelo; el término proviene de Sefer Yetzirá: «si tu corazón corre, vuelve al lugar».

אבל אח"כ צ"ל שוב והוא העיקר וגם בענין ויגבה לבו ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם]

תלמידי חכמים] צ"ל בו שמינית שבשמינית¹²³ כו'.

pero después debe haber retorno (shov), y eso es lo principal. Y también, con respecto a «su corazón se elevó», nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que un estudioso de la Torá debe tener un octavo de un octavo [de orgullo], etc.

Después del correr debe venir shov, un retorno a un servicio sereno, y esa es la parte esencial. Incluso el orgullo sagrado tiene sus límites: el Talmud dice que un estudioso de la Torá debe tener solo «un octavo de un octavo» de él.

א"כ הענוה צ"ל הרבה יותר ויותר מבחי' ויגבה לבו כו' ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש מלכות,^{124, 125}

וזהו שארו"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] המתפלל צריך לכרוע עד שיראה איסר כנגד לבו¹²⁶ פי' איסר

לשון קשר

Si es así, la humildad debe ser mucho, mucho mayor que [la cualidad de] «su corazón se elevó», etc.; y véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales». Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: quien reza debe inclinarse hasta que se vea un isar frente a su corazón. El significado es que isar es un término que alude a atar,

Por lo tanto, la humildad debe superar ampliamente la audacia del corazón. El Talmud dice que quien reza debe inclinarse hasta que la piel sobre su corazón se pliegue hasta el tamaño de una moneda de un isar; el Alter Rebe interpreta isar como «atar», de la raíz asar, «atar».

וכמו ואסרה אסר¹²⁷ והוא לקשר בחי' המשכ' מהמוח אל הלב שיהיה המוח שליט על הלב ויתקיימו בי המעלות שבמוח ולב ועד"ז היו הכהנים והלויים שעבודת הכהנים בחשאי והוא מבחי' חכמה ולויים בשירה וזמרה כו'

como en «y ella ata un vínculo (ve'asrá isar)»; es decir, atar el flujo del cerebro al corazón, de modo que el cerebro gobierne sobre el corazón y se conserven las dos virtudes, la del cerebro y la del corazón. En esta línea estaban los Kohanim y los Levitas: el servicio de los Kohanim era en silencio, y corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría); los Levitas [servían] con canto y música, etc.,

La inclinación en la plegaria ata el flujo del cerebro al corazón, de modo que el cerebro gobierne y se conserven ambas virtudes. El mismo patrón se manifestaba en el Templo: los Kohanim servían en silencio, desde Jojmá, mientras que los Levitas cantaban y tocaban música, en el «correr» del corazón.

בחי' רצוא וכתיב גבי לויים וילוו עליך וישרתוך¹²⁸ שהיו בטלים לגבי הכהנים והנה שלום זה בפמליא של מעלה הוא על ידי עסק התורה

el nivel de correr. Y está escrito acerca de los Levitas: «para que se unan a ti y te sirvan», pues estaban anulados ante los Kohanim. Ahora bien, esta paz en la familia de Arriba se alcanza mediante la dedicación al estudio de la Torá,

La Torá dice que los Levitas «se unirán a ti y te servirán»: estaban subordinados a los Kohanim, como el corazón lo está a la mente. Esta paz en la «familia de Arriba» del alma se logra mediante el estudio de la Torá.

שהיא המשכת רצון העליון שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] והוא העושה שלום ביניהם וכמשי"ל [וכמה שכתוב

לעיל]¹²⁹ בענין קושי"י [קוצו של יו"ד] וכך יש בנפש גי' בחי' קוצו של יו"ד והוא הרצון שלמעלה מהטעם כו'

que consiste en atraer la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá y Biná (entendimiento), y es lo que hace la paz entre ellas, como se explicó antes acerca de la punta de la yud. Del mismo modo, también existe en el alma el nivel de la punta de la yud: la voluntad que está por encima de la razón, etc.;

La Torá atrae la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá y Biná y, por eso, puede hacer la paz entre ellas, como lo hace la punta de la yud por encima. También en el alma existe una «punta de la yud»: una voluntad que está por encima de la razón.

וממנו נמשך בחי' הדעת העליון המחבר ומייחד חו"ב [חכמה ובינה] מוח ולב והיינו כי עסק התורה הוא בבחי' ביטול אליך ה' נפשי אשא¹³⁰ מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

y de ella proviene el nivel del Daat superior, que une y unifica Jojmá y Biná, el cerebro y el corazón. Es decir, la dedicación al estudio de la Torá se realiza con autoanulación: «A Ti, Havaia, elevo mi alma»: pensamiento con pensamiento, habla con habla, etc.

De esa voluntad proviene el Daat superior, que une la mente y el corazón. El estudio de la Torá logra esto porque es un acto de autoanulación: la persona entrega su alma a D'os, de modo que su pensamiento queda ligado al pensamiento divino y su habla, al habla divina.

16 ולכן עייז נמשך להיות מוח שליט על הלב שלא יהיה התפעלות הלב בענין אהבה בבחי' יש אני אוהב ויש אני כו'.

Por lo tanto, mediante esto se logra que la mente gobierne sobre el corazón, de modo que la emoción de amor del corazón no sea del tipo “hay un ‘yo’ que ama” y “hay un ‘yo’”, etc.,

El estudio de la Torá permite que la mente gobierne sobre el corazón, de modo que incluso el amor a D'os no esté centrado en uno mismo. Un amor sentido como “yo existo y amo” todavía afirma el yo.

אלא בבחי' ובכל נפשך¹³¹ ביטול כי אליך ה' נפשי אשא¹³² מפני שאתה עתיד ליטלה ממני^{133, 134} כו'. ועמ"ש בד"ה וידעת היום^{135, 136} גבי שלום לרחוק¹³⁷ שנעשה קרוב:

sino, más bien, del tipo de “y con toda tu alma”: autoanulación; pues “A Ti, Havaia, elevo mi alma”, porque “un día la tomarás de mí”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”, acerca de “paz para el que estaba lejos”, que se ha vuelto cercano.

El amor verdadero es “con toda tu alma”: una entrega del yo. “A Ti elevo mi alma”, sabiendo, como dice la bendición de la mañana, que D'os “un día la tomará de mí”. Luego, el texto remite a un discurso sobre “paz para el que estaba lejos”, que se ha acercado.

SECCIÓN 6 • 117-19

Las dos almas

17 ד וענין השלום בפמליא של מטה הוא לאכללא שמאלא בימינא¹³⁸ פי' כי מדות שבנפש האלקית נקראו בכלל בחי' ימינא שהחסד גובר בהם

4. El asunto de la paz en la morada de abajo consiste en incluir la izquierda en la derecha. Es decir, los atributos emocionales (midot) del alma divina se denominan, en general, la derecha, pues en ellos predomina Jésed (bondad);

La sección 4 explica la paz en la “morada de abajo” dentro del alma: incluir la izquierda en la derecha. Las emociones del alma divina se denominan la “derecha” porque en ellas predomina la bondad.

ולכן נקראת הנשמה בת כהן אבל המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] הן בחי' שמאלא ששרש ומקור נה"ב [נפש הבהמית] מפני שור מהשמאל.^{139, 140}

y por eso el alma es llamada “la hija de un Kohen”. Pero los atributos del alma animal son la izquierda, pues la raíz y la fuente del alma animal provienen del “rostro de un buey a la izquierda”.

Por eso el alma es llamada “la hija de un Kohen”, pues el Kohen representa al hombre de Jésed. Las emociones del alma animal son la “izquierda”, ya que su raíz es “el rostro de un buey a la izquierda”, en la visión de Ezequiel de la carroza divina.

18 והנה יש כ"ח עתים¹⁴¹ שלפעמים הנה"ב [הנפש הבהמית] כפופה להנה"א [להנפש האלקית] בתכלית ופעמים מתגבר לימשך אחר תאות גשמיים ואין זה שלום,

Ahora bien, hay veintiocho «tiempos»: a veces el alma animal está completamente sometida al alma divina, y a veces se fortalece y se deja arrastrar por los deseos físicos; esto no es paz.

Kohelet enumera veintiocho «tiempos» en pares de opuestos, y la vida interior de la persona oscila del mismo modo. A veces el alma animal está completamente sometida, y otras veces la domina; tal alternancia no es paz.

אבל השלום הוא שיהי' [שיהיה] שמאלא אתכלל בימינא שיתבררו המדוי' [המדות] דנה"ב [דנפש הבהמית] להבטל בהמדוי' דנה"א [דנפש האלקית] ועמ"ש מזה בביאור' [בביאור] ע"פ ואהיה אצלו אמון¹⁴²

Más bien, la paz consiste en que la izquierda se incluya en la derecha: que los atributos del alma animal se refinen hasta quedar anulados en los atributos del alma divina. Y véase lo escrito sobre esto en el Biur (explicación) sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amón)”,

La verdadera paz es la inclusión de la izquierda en la derecha: las emociones del alma animal se refinan hasta quedar absorbidas en las del alma divina. El texto remite a su Biur sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño criado” para ampliar el tema.

וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך^{143, 144} שישוב היצה"ר [היצר הרע] ממש לאהבת ה' ע"י ההתבוננות איך שבאמת אין עוד¹⁴⁵ ממש וא"כ למי יחפץ זולתו ית'

y como está dicho: “con todo tu corazón (levavjá)”, con tus dos inclinaciones; que la inclinación al mal misma se transforme en amor a D'os, mediante la contemplación de que, en verdad, literalmente «no hay nada más»; y, si es así, ¿a quién podría desear además de Él, bendito sea?

La Mishná interpreta “con todo tu corazón (levavjá)”, escrito con una bet doble, como “con tus dos inclinaciones”. También la inclinación al mal debe transformarse en amor a D'os, mediante la contemplación de que en verdad no hay nada fuera de Él, de modo que no hay nada más que desear.

והנה שלום זה נעשה ג"כ ע"י התורה כי עיקר בירור המדות הוא ע"י המשכת הדעת שהוא חיות המדות ופנימיותן והוא הממשיך בחי' חו"ב [חכמה ובינה] במדות להיות בחכמה אתברירו¹⁴⁶ המדות של נה"ב [נפש

הבהמית]

Ahora bien, esta paz también se logra por medio de la Torá. Pues el refinamiento principal de los atributos se produce mediante la extensión de Daat (conocimiento), que es la fuerza vital de los atributos y su dimensión interior; Daat es lo que introduce Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) en los atributos, para que "por medio de Jojmá se refinan" los atributos del alma animal

Esta paz también se logra por medio de la Torá. Las emociones se refinan mediante Daat, su vida interior, que introduce Jojmá y Biná en ellas; como dice el Zóhar: "por medio de Jojmá se refinan".

(כמ"ש מזה בביאור ע"פ מים רבים¹⁴⁷ לא יוכלו לכבות את האהבה¹⁴⁸ בענין הדעת מהו משמש.

(como está escrito sobre esto en el Biur sobre "Muchas aguas no pueden apagar el amor", acerca de Daat: cuál es su función.

El paréntesis remite al Biur sobre "Muchas aguas no pueden apagar el amor", que explica qué hace Daat.

ועמ"ש ג"כ בד"ה וכל בניך^{150, 149} בענין א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך¹⁵¹ שכדי להיות בחי' רב שלום זהו ע"י בחי' בוניך שהיא עול תורה ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים כו')

Y véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y todos tus hijos", sobre el tema de «No leas "tus hijos" (banáij), sino "tus constructores" (bonáij)»: para que exista [la cualidad de] "y gran paz", esto se logra mediante el nivel de "tus constructores", que es el yugo de la Torá. Y véase lo escrito en el Biur sobre "Muchas aguas", etc.)

El Talmud interpreta "y todos tus hijos (banáij)" de Isaías como "tus constructores (bonáij)", los estudiosos de la Torá que aumentan la paz en el mundo. El Alter Rebe identifica a los "constructores" con el yugo de la Torá, la aceptación disciplinada del estudio de la Torá, por medio de la cual llega la "gran paz".

והנה ע"י נמשך למעלה המתקת הגבורות והוא ענין יחוד ו"ה והוא המשכת סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל

עלמין] וכלל המשכה זו הוא ע"י מעשה המצות

Ahora bien, por medio de esto se produce arriba el endulzamiento de las Guevurot; y este es el yijud de vav y hei, que consiste en introducir la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). En términos generales, esta extensión se produce mediante la realización de las mitzvot.

Por medio de este refinamiento abajo, las Guevurot se endulzan arriba: la vav del Nombre se une con la hei final, y la luz que circunda los mundos se introduce en la luz que los llena. En términos generales, esta extensión se produce mediante la realización de las mitzvot.

וזהו והיה מעשה הצדקה שלום¹⁵² שהצדקה ממשיך ג"כ בחיי שלום הנ"ל דכמו שע"י הצדקה נעשה שלום למטה שהעני מתקנא בהעשיר וע"י הצדקה נעשה שלום ביניהם כך ג"כ גורם שלום למעלה בין משפיע למקבל כו'.

Y este es el sentido de “Y la obra de la caridad (tzedaká) será paz”: la caridad también hace descender la paz mencionada antes. Pues así como por medio de la caridad se establece la paz abajo —ya que el pobre envidia al rico y, mediante la caridad, se establece la paz entre ellos—, así también provoca paz arriba entre quien da y quien recibe, etc.

Isaías dice que “la obra de la caridad será paz”. Abajo, el pobre puede envidiar al rico, y la caridad establece la paz entre ellos; arriba, de igual modo, la caridad establece la paz entre quien da y quien recibe el flujo divino.

19 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום¹⁵³ ועמ"ש עוד מענין זה דשלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] חיבור הרצוא ושוב דלב ומוח ושלום בפמליא של מטי [מטה] בד"ה וכל העם¹⁵⁴ רואי [רואים] את הקולות¹⁵⁵ כפי יתרו ע"ש.

Y véase Igueret HaKódesh, en la carta que comienza: “Y la obra de caridad será paz”. Véase también lo que se escribe más adelante acerca de este asunto de la paz en las Alturas: la unión del correr y retornar (ratzo vashov) del corazón y el cerebro; y acerca de la paz en las regiones inferiores, en el discurso que comienza: “Y todo el pueblo veía las voces”, en la parashá de Yitró; véase allí.

El texto remite a la carta del Alter Rebe en Igueret HaKódesh sobre “Y la obra de caridad será paz”, y a un discurso de Torah Ohr sobre la parashá de Yitró que trata ambos tipos de paz: la unión del correr y retornar del corazón con la mente, y la paz en los mundos inferiores.

SECCIÓN 7 • ¶20-24

Las respuestas

20 ואחר כ"ז [כל זה] יובן ענין נקמת הוי' במדין כי בחיי שנאת חנם ופירוד זהו ממש המנגד לשם הוי' שעיקרו השלום וההתכללות בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ושל מטה.

Después de todo esto, se entenderá el asunto de “la venganza de Havaíá contra Midián”: pues el odio gratuito y la separación son precisamente lo que se opone al Nombre Havaíá, cuya esencia es la paz y la inclusión mutua en los hogares de Arriba y de abajo.

Ahora se entiende “la venganza de Havaíá contra Midián”. El odio gratuito y la división son exactamente lo opuesto al Nombre Havaíá, cuya esencia es la paz y la inclusión mutua de ambos “hogares”.

והענין שע"י בחי' התכללות שנעשה ע"י נמשך אור עליון מבחי' שלימותא דכולא הכולל הכל כי ממך הכל¹⁵⁶ כתיב. משא"כ בחינת הפירוד כו'.

La explicación es que, mediante la inclusión mutua que se produce, se hace descender una luz suprema desde el nivel de “la plenitud de todo” (shelimuta dejola), que lo incluye todo, pues está escrito: “Pues todo proviene de Ti”. En cambio, cuando hay separación, etc.

La inclusión mutua hace descender una luz desde “la plenitud de todo”: D'os, que incluye todo, como dijo David: “Pues todo proviene de Ti”. La división impide que esa luz descienda.

21 ולכן מלחמת מדין הוא לנקום נקמת שם הוי" ממש. וזהו החלצו דמשמע כולכם פ"י כי כל אדם צריך לעמוד במלחמה זו ללחום עם יצרו בעד שם הוי" המורה על יחוד

Por lo tanto, la guerra contra Midián tiene por objeto vengar al Nombre Havaíá mismo. Y este es [el sentido de] “Ármense (hechaltzu)”, expresión que implica a todos ustedes: es decir, cada persona debe participar en esta guerra y luchar contra su inclinación en defensa del Nombre Havaíá, que denota unidad;

La guerra contra Midián se libra por el Nombre Havaíá mismo. Por eso, hechaltzu, dirigido a todos, significa que cada persona debe participar en esta guerra y luchar contra su propia inclinación en defensa del Nombre que denota unidad.

והיינו שיהיה ההתכללות כולם כאחד ממש כאיש אחד בלי שום פירוד לבבות וכו' וע"י דוקא יכניעו את מדין.

es decir, que todos estén incluidos unos en otros, verdaderamente como uno, como un solo hombre, sin división alguna de corazones, etc.; y precisamente por medio de esto someterán a Midián.

El arma es la unidad: todos como uno, “como un solo hombre”, sin división de corazones. Solo así se somete a Midián.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] לכל מטות¹⁵⁷ כי הנה ס"ר נשמות הן נגד ו"ק [וי קצוות] הכלולים כ"א [כל אחד / כל אחת] מיו"ד ויו"ד מיו"ד כו'

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “para todas las tribus (matot)”: pues las seiscientas mil almas corresponden a las seis extremidades (vav ketzavot), cada una de las cuales está compuesta por diez, y [cada] diez, por diez, etc.

Esto responde a la pregunta acerca de “para todas las tribus”. Las seiscientas mil almas de Israel corresponden a los seis atributos emocionales; cada uno está compuesto por diez, y cada diez, a su vez, por diez, hasta llegar a seiscientas mil.

והנה יש וי"ק [וי קצוות] מלמעלה למטה וממטה למעלה [למעלה / למעלה] והן ב' בחי' שבטים כמ"ש ששם עלו שבטים¹⁵⁸ שבטי י"ה היינו מעלמא דדכורא ועלמא דנוק' [דנוקבא].

Ahora bien, hay seis extremidades de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba, y estas son dos niveles de tribus, como está escrito: "allí subieron las tribus, las tribus de Yah"; es decir, [las tribus] del mundo masculino y del mundo de Nukvá (lo femenino).

Los seis atributos fluyen en dos direcciones, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba; por eso hay dos niveles de "tribus": las "tribus de Yah", las tribus en su raíz suprema, del "mundo masculino", y las tribus de abajo, del "mundo de Nukvá", lo femenino.

וכן במטות יש ב' בחי' הא' ההטייה וההמשכה מלמעלה למטה כמו הט שמיר ותירד (תהלים קמ"ד). ויש הטיה מלמטה למעלה נטיית לבי לעשות חקיק.^{159, 160}

Del mismo modo, en matot hay dos niveles. El primero es la inclinación y la extensión de arriba hacia abajo, como en "Inclina Tus cielos y desciende" (Psalms 144); y hay una inclinación de abajo hacia arriba: "He inclinado mi corazón a cumplir Tus estatutos".

Matot también significa "bastones", y el Alter Rebe lo relaciona con hatayá, "inclinación". Una inclinación es de arriba hacia abajo, como en "Inclina Tus cielos y desciende"; la otra es de abajo hacia arriba, como en "He inclinado mi corazón a cumplir Tus estatutos".

והנה פרח מטה אהרן.¹⁶¹ הרם את מטרך¹⁶² כו' וצ"ל ההתכללות מכל הבחי' ע"י ב' השלומות הנ"ל דפמשמ"ע [דפמליא של מעלה] ושל מטה.

"Y he aquí que la vara (maté) de Aharón había florecido"; "Levanta tu vara (maté)", etc. Y es necesario que todos los niveles se incluyan unos en otros mediante los dos [tipos de] paz mencionados antes, la de la comitiva celestial y la de abajo.

El texto cita dos varas: la de Aharón, que floreció, y la vara que se le indicó a Moshé que levantara sobre el mar. Todos estos niveles deben incluirse unos en otros, mediante los dos tipos de paz, la de arriba y la de abajo.

וזהו לכל מטות ולא מכל דמכל היה משמע רק מהשבטים שלמטה שהן מבחי' עלמא דנוק' [דנוקבא]

Y esto es [por qué dice] "para todas las tribus" y no "de todas": pues "de todas" daría a entender que se refiere únicamente a las tribus de abajo, que corresponden al nivel del mundo de Nukvá;

"De todas las tribus" significaría únicamente las tribus de abajo, que pertenecen al "mundo de Nukvá", el lado receptor.

אבל לכל משמע כולן והיינו שע"י בחי ההתכללות למטה ב"ב שבטים שלמטה יומשך אור מלמעלה משרש הי"ב שבטים שנק' שבטי י"ה בחי פמשמ"ע [פמליא של מעלה] כנ"ל.¹⁶³

pero “para todas” da a entender que se refiere a todas ellas. Es decir, mediante la inclusión mutua de abajo, entre las doce tribus de abajo, se atraerá luz desde arriba, desde la raíz de las doce tribus, llamadas “las tribus de Yah”, el nivel de la comitiva celestial, como se mencionó antes.

“Para todas” incluye también su raíz: mediante la unidad entre las doce tribus de abajo, se atrae luz desde la raíz de las tribus de arriba, las “tribus de Yah”, que corresponden al nivel de la comitiva celestial.

23 וזהו ויהיו על מדין¹⁶⁴ שע"י ישרה עליהם אור מבחי שלמותא דכולא שלמעלה מעלה משרש בחי מדין כו'.

Y esto es [lo que significa] “y que estén sobre Madián”: que, por medio de esto, repose sobre ellos una luz del nivel de “la plenitud de todo”, que está muy por encima de la raíz del nivel de Madián, etc.

El versículo dice que los soldados deben estar “contra Madián”, literalmente, “sobre” él. El Alter Rebe interpreta esto como una luz de “la plenitud de todo”, muy por encima de la raíz de Madián, que reposa sobre el pueblo gracias a su unidad.

וז"ש [וזהו שכתוב] אמרו אליו כל¹⁶⁵ שהוא ית' נק' כל שכולל הכל ושורה ע"י ההתכללות למטה. ובכל הנ"ל יובן חומר שנאת חנם. ועמ"ש בד"ה הן עם אחד ושפה אחת.^{166, 167}

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Díganle: ‘Todo’”, pues Él, bendito sea, es llamado “Todo”, ya que incluye todo, y reposa [sobre ellos] por medio de la inclusión mutua que hay abajo. A partir de todo lo anterior se comprenderá la gravedad del odio gratuito. Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “He aquí, un pueblo y una sola lengua”.

La expresión de Hoshea “Díganle: ‘Todo’” se interpreta como un Nombre de D'os: Él es llamado “Todo” porque incluye todo, y reposa allí donde hay inclusión mutua abajo. Esto muestra cuán grave es el odio gratuito, pues aleja esa Presencia; luego el texto remite a un discurso sobre “He aquí, un pueblo y una sola lengua”, dicho acerca de los constructores de la Torre de Babel.

24 והנה הגורם החיבור והתכללות הוא בחי' משה ונחנו מה¹⁶⁸ כו' ולכן היה צ"ל מלחמת ונקמת מדין ע"י משה דוקא,

Ahora bien, lo que produce la unión y la inclusión mutua es el nivel de Moshé, “¿y qué somos nosotros?”, etc.; por eso, la guerra y la venganza contra Midián debían llevarse a cabo específicamente por medio de Moshé.

Lo que une a Israel es la cualidad de Moshé, quien dijo de sí mismo y de Aharón: “¿y qué somos nosotros?”: una completa autoanulación. Por eso, la guerra contra Midián, la fuerza de la división, debía llevarse a cabo por medio de Moshé.

וזהו מ"ש ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ שניך כעדר הרחלים¹⁶⁹ כו' שכולם מתאימות דקאי על ישראל שהלכו במלחמת מדין וכ"ה ג"כ ברבות (ר"פ מטות),

Y esto es lo que se dice en [el Midrash] Rabá sobre Shir Hashirim, acerca del versículo “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”, etc.: “todas ellas son parejas”; esto se refiere a Israel, que fue a la guerra contra Midián. Y así se dice también en [el Midrash] Rabá (al comienzo de Parshat Matot).

El Midrash sobre Shir Hashirim interpreta “Tus dientes son como un rebaño de ovejas... todas ellas son parejas” como una descripción de los israelitas que fueron a la guerra contra Midián. El Midrash al comienzo de Parshat Matot dice lo mismo.

והענין כמ"ש במ"א ע"פ הנ"ל דפ"י שעלו מן הרחצה הוא ענין המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] מבחינת ים החכמה והיינו ע"י משה רע"מ [רע"א מהימנא] שנא' [שנאמר] בו כי מן המים משיתיהו¹⁷⁰

La explicación, como está escrito en otro lugar acerca del versículo mencionado anteriormente, es que el significado de “que subieron del baño” es la atracción de mayin dujrin (aguas masculinas) desde el mar de Jojmá (sabiduría); y esto ocurre por medio de Moshé, el pastor fiel (Raaya Mehem-na), de quien está dicho: “porque lo saqué del agua”.

Otro maamar explica “que subieron del baño” como la atracción de “aguas masculinas”, el flujo de influencia, desde el mar de Jojmá. Esto ocurre por medio de Moshé, el pastor fiel, que fue sacado del agua.

ולכן שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה, ועי"ז נעשו שכולם מתאימות שהוא בחי' ההתכללות יחד ממש ולכן הם דוקא שנלחמו על מדין וכנ"ל שלהיות על מדין הוא ע"י ההתכללות יחד:

Por eso, las palabras “que subieron del baño” (she'alu min harachtzah) tienen como iniciales las letras de Moshé. Y por medio de esto llegaron a ser “todas ellas parejas”, lo cual es el nivel de la inclusión mutua, verdaderamente unidos; por eso, fueron precisamente ellos quienes lucharon contra Midián, como se mencionó anteriormente: prevalecer sobre Midián se logra mediante la inclusión mutua en unidad.

Las iniciales de she'alu min harachtzah, shin, mem y hei, son las letras del nombre de Moshé. Por medio de Moshé, los soldados llegaron a ser “todas ellas parejas”, verdaderamente unidos; por eso fueron ellos quienes pudieron luchar contra Midián, pues prevalecer sobre Midián solo es posible mediante esa unidad.

EN LA AVODÁ

Cada persona debe participar en la guerra contra Midián dentro de sí misma: combatir el odio gratuito que tiende a justificar y unirse a los demás «como un solo hombre», sin división en los corazones. En su propia alma, debe permitir que el intelecto gobierne el corazón, para que su amor a D'os sea abnegado y no sea un «yo amo», y para que la humildad supere ampliamente la audacia; también debe refinar los deseos del alma animal hasta que se transformen en amor a D'os, meditando que no hay nada fuera de Él. El estudio de la Torá con autoanulación, las mitzvot y, en especial, la caridad producen esta paz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el odio gratuito, que según el maamar no es un mal absoluto, causa un exilio mucho más largo que la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre?
2. ¿Cómo puede la punta de la yud, un nivel superior tanto a Jojmá como a Biná, unir dos opuestos que no pueden unirse por sí solos, y por qué la Torá es el medio para hacerla descender?
3. ¿En qué sentido son los castigos de la Torá y sus detalles minuciosos «la izquierda incluida en la derecha»?
4. ¿Cuál es la diferencia entre sentir amor a D'os como «yo amo» y amar «con toda tu alma», y cómo hace posible lo segundo que el intelecto gobierne el corazón?
5. ¿Por qué el maamar interpreta hechaltzu como un llamado a cada persona, y cómo se ve esa guerra en la vida de una persona?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 החלצו מאתכם

Según la nota, allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ו ע' רפה. וראה אוה"ת מטות ע' אשלז הגהה השייכת לסיום הביאור. ראה במאמרי אדה"א פ' מטות ע' איתשלט שמיוסד על מאמר זה. "לכל אחד מהרביים היו מאמרים קבועים ביחוד בשביל זה (לטהר אויר העולם), אשר פעם בשנים או שלש שנים היו חוזרים עליהם ברבים. אחד ממאמרי רבנו הזקן — החלצו שבלקו"ת בלי ההגהות" — היום יום כ"ח תמוז ובהוספות לסה"מ תרנ"ט ע' רכב. לכללות מאמר זה — ראה ד"ה החלצו — רנ"ט וההוספה שם (ברוקלין, תש"ט). ובארוכה בס' אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהררי"צ נ"ע ח"א ע' שמה ואילך.

2 החלצו מאתכם

“Moshé habló al pueblo y dijo: Armen de entre ustedes hombres para el ejército, y que vayan contra Midián, para ejecutar la venganza de Havaíá contra Midián”. El versículo inicial, cuya formulación cuestiona el maamar.

במדבר ל"א:ג' Numbers 31:3

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־י' במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר לא, ג.

3 לכל מטות

“Mil por tribu, mil por tribu, de todas las tribus de Israel, enviarán al ejército”. El maamar pregunta por qué el versículo dice “de todas” y no “de entre todas”, y responde al final.

במדבר ל"א:ד' Numbers 31:4

אֶלֶף לַמִּטָּה אֶלֶף לַמִּטָּה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַחוּ לַצֵּבָא:

Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 “Yitró, sacerdote de Midián, suegro de Moshé, oyó todo lo que D'os había hecho por Moshé y por Israel, Su pueblo”. El comienzo de la parashá de Yitró, que lo identifica como sacerdote de Midián.

שמות י"ח:א' Exodus 18:1

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא ה' אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that G-d had done for Moses, and for Israel His people, how that the L-RD had brought Israel out of Egypt.

5 עתה ידעתי

“Ahora sé que Havaíá es más grande que todos los dioses”. El reconocimiento de Yitró, que el maamar entiende como el sometimiento de la kelipá de Midián antes de la entrega de la Torá.

שמות י"ח:יא' Exodus 18:11

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל הוּא מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בְדָבָר אֲשֶׁר יָדוּ עָלֵיהֶם:

Ahora sé que D'os es más grande que todos los dioses; pues ellos actuaron con arrogancia contra ellos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יח, יא.

6 יתרו כהן מדין שאמר עתה ידעתי

Al comienzo de la parashá de Yitró, el Zohar dice que la Torá no fue entregada hasta que Yitró llegó y reconoció: “Ahora sé que Havaíá es más grande que todos los dioses”; entonces el Santo, bendito sea, fue exaltado en Su gloria arriba y abajo, y después entregó la Torá en su plenitud. Este es el pasaje que el propio texto cita.

ספר זוהר, יתרו א' ח' י"ח-18:1 Zohar, Yitro 1:8-18

Subsequently his priest also, namely Jethro, the priest of On, i.e. idolatry, was also humbled, so that he came and acknowledged the Holy One, saying: “Blessed be the L-rd, who hath delivered you.... Now I know that the L-rd is greater than all the gods...” (Ex. 18, 10, 11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 ע"ד משארו"ל

Cuando fue entregada la Torá, su sonido recorrió el mundo de un extremo al otro, y los reyes de las naciones se reunieron ante Bilam para preguntarle si se avecinaba un diluvio. Él les dijo que D'os estaba entregando a Su pueblo Su tesoro oculto: “Havaíá dará fuerza a Su pueblo”; e inmediatamente todos dijeron: “Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz”.

זבחים קט"ז א' כ"ז:116a Zevachim 116a:20

הַנִּיחָא לְמֵאן דְּאָמַר: [יתרו] אַחַר מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה; אֵלָּא לְמֵאן דְּאָמַר: [יתרו] קוֹדֵם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה - מֵאֵי אִיכָּא לְמִימַר? דְּאִיתְמַר: בְּנֵי רַבִּי חֲזִיָּא וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: חַד אָמַר: יִתְרוֹ קוֹדֵם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה, וְחַד אָמַר: יִתְרוֹ אַחֲרֵי מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה. לְמֵאן דְּאָמַר יִתְרוֹ קוֹדֵם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה - קִסְבַּר שְׁלָמִים הִקְרִיבוּ בְּנֵי נֹחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זבחים קטז, א. [כ].

8 “Havaíá dará fuerza a Su pueblo; Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz”. El versículo final del salmo, que el Tal-

mud pone en boca de las naciones en el Siná; la Torá ("fuerza") trae paz.

Psalms 29:11א"י: כ"ט: תהילים

Havayah עו לַעֲמֹי יִתֵּן Havayah יְכַרֵּךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

שהעוסק בתורה משים שלום

Rabí Alexandri dice que quien se ocupa de la Torá por su propio valor hace la paz en el hogar de arriba y en el hogar de abajo, como está dicho: "Que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo". Todo el maamar se construye sobre estos dos tipos de paz.

Sanhedrin 99b:10-11א"י: כ"ט: סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במקוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסוד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיך". ולוי אמר: אף מקרב את הנאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין כ"ט, ב.

PÁRRAFO 2

10

ויתר הקב"ה על

El Talmud dice que el Primer Templo fue destruido por la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, mientras que el Segundo Templo, cuyos habitantes se ocupaban de la Torá, las mitzvot y los actos de bondad, fue destruido por el odio gratuito; esto enseña que el odio gratuito pesa tanto como esos tres pecados.

Yoma 9b:12-13א"י: כ"ט: יומא

רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרווייהו: ראשונים שנתגלה עונם — נתגלה קצם. אחרונים שלא נתגלה עונם — לא נתגלה קצם. אמר רבי יוחנן: טובה צפורן של ראשונים, מכריסו של אחרונים. אמר לקה ריש לקיש: אדרבה אחרונים עדיפי, אף על גב דאיכא שעבוד מלכות — קא עסקי בתורה. אמר לקה: בירה תוכיח, שחורה לראשונים ולא חורה לאחרונים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא ט, ב. ירושי חגיגה פ"א, ה"ה. איכ"ר פתיחתא ב. ראה במ"מ במאמרי אדה"א מטות ע' איתשמא. עליק (צב, סע"ג). ושי"ג. [כ].

11

ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וגו' ושי"ד ולא ויתר על ביטול תורה

"Encontramos que el Santo, bendito sea, pasó por alto la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre de Israel, pero no pasó por alto su rechazo de la Torá", pues el versículo da como causa de la destrucción: "porque abandonaron Mi Torá".

Jerusalem Talmud Chagigah 1:7ז"ו: א' תלמוד ירושלמי חגיגה

12

ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וגו' ושי"ד ולא ויתר על ביטול תורה

El Midrash sobre Lamentaciones transmite la misma enseñanza: D'os pasó por alto la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no el desprecio por la Torá, y cita el mismo versículo.

Eikhah Rabbah, Petichta 2'כ"ב: פתיחתא רבה, איכה

... אם ה' לא יבנה בית וגוי. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל ברבי יצחק אמרי, מצינו שוותר הקדוש ברוך הוא על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, ולא ותר על מאסה של תורה, שנאמר: על מה אבדה הארץ. על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב כאן, אלא על עונם את תורת. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חייא בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואתי עונבו ואת תורת לא שמרו, הלואי אותי ענבו ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

13

וחורבן ב"ש הי' רק בשביל עון שנאת חנם

El Talmud dice que el Primer Templo fue destruido por la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, mientras que el Segundo Templo, cuyos habitantes se ocupaban de la Torá, las mitzvot y los actos de bondad, fue destruido por el odio gratuito; esto enseña que el odio gratuito pesa tanto como esos tres pecados.

Yoma 9b ט' יומא

LA NOTA DE KEHOT

יומא ט, ב. וד"ה החלצו תשמ"ז. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תרנ"ט ע' סז בד"ה וכידוע.

PÁRRAFO 3

14 והי' אשר תותירו מהם

“Pero si no expulsan de delante de ustedes a los habitantes de la tierra, aquellos que dejen permanecer serán como agujijones en sus ojos y espinas en sus costados”. El maa-mar aplica esta advertencia a los siete atributos del mal.

במדבר ל"ג:נ"ה Numbers 33:55

ואם־לא תורישו את־ישבי הארץ מפניכם והיה אשר תותירו מהם לשכים בעיניכם ולצנינם בצדיכם וצרו אתכם על־הארץ אשר אתם ישבים בה:

But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those that ye let remain of them be as thorns in your eyes, and as pricks in your sides, and they shall harass you in the land wherein ye dwell.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר לג, נה.

15 ואתם לא תכרתו ברית כו' ולא שמעתם בקולי

“No hagan alianza con los habitantes de esta tierra; derriben sus altares. Pero ustedes no han escuchado Mi voz”. Se cita para mostrar que las naciones que quedaron en la tierra llevaron a Israel a pecar.

שופטים ב:כ"ב Judges 2:22

ואתם לא־תכרתו ברית ליושבי הארץ הזאת מזבחותיהם תתצון ולא־שמעתם בקולי מה־זאת עשיתם:

and ye shall make no covenant with the inhabitants of this land; ye shall break down their altars; but ye have not hearkened unto My voice; what is this ye have done?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ע"כ הי' הגלות בבל . . נתקנו שבע מדות

La nota remite allí respecto de los setenta años del exilio de Babilonia como rectificación de los siete atributos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרמ"ד ע' רעו.

17 לשון מדין ריב ומדון

En sus notas allí, el Rebe cita el Zohar (2:68a), Likkutei Torah del Arizal y Sefer HaLikkutim al comienzo de Yisro (citado en el Mikdash Melej allí): en el ámbito de la santidad, Midian representa el amor; en el ámbito de la kelipá, la enemistad y la discordia.

Zohar II, 68a סח, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ט ע' נה מציינ כ"ק אדמו"ר בהערות "ראה זח"ב סח, א ובלקו"ת [להאריז"ל] ובסי' הליקוטים ר"פ יתרו (הובא במק"מ שם): מדין בקדושה הוא אהבה ובקליפה איבה ומריבה".

18 אך הוא מקור התהוות הרע

Citado en la nota: a causa del odio gratuito hubo derramamiento de sangre real hacia el final del período del Segun-

do Templo, perpetrado por los transgresores de Israel, como se describe en Yosippon.

LA NOTA DE KEHOT

"שמסיבת שנאת חנם הי' שפיכות דמים בפועל ממש בסוף בית שני ע"י פריצי ישראל כמבואר ביוסיפון" — מאמרי אדה"א פ' מטות ע' א'תשמג.

19 כמ"ש הלל הזקן דעלך סני

Hilel le dijo a un aspirante a converso: “Lo que te resulta odioso, no se lo hagas a tu prójimo: esta es toda la Torá, y el resto es su explicación; ve y aprende”. Así, el amor al prójimo es el fundamento de toda la Torá.

Shabbat 31a:6-7 א"ר:א' שבת ל"א

... גיירני על מנת שתלמדני כל התורה כולה כשאני עומד על רגלי אחת! דהפ' באמת הבננו שבגידו. בא לפני הלל, גייריה. אמר לו: דעלך סני לחברך לא תעביד — זו היא כל התורה כולה, ואידך פירושה הוא, זיל גמור. שוב מעשה בגוי אחד שהיה עובר אחורי בית המדרש, ושמע קול סופר שהיה אומר: "ואלה הבגדים אשר יעשו חושן ואפוד". אמר: הלו למי? אמרו לו: לכהן גדול. אמר אותו גוי בעצמו: אלה ואתגזיר בשביל שישמיני ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, א.

20 ה' אחד

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El “Uno” del Shemá, que el maamar explica como unidad dentro de la multiplicidad.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havaíah אלקינו Havaíah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

21 איהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

22 איהו וגרמוהי חד

El Tikkunei Zohar dice que, en las diez Sefirot de Atzilut, el Rey está dentro de ellas: Él y Sus vasijas son uno en ellas, y Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas, cosa que no ocurre en las Sefirot de Beríá. El maamar lo cita para explicar la unicidad del Nombre Havaíá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ב"ט:ט' תקוני זוהר ג' ב:ט'

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלא הכי בעשר ספירות דבריאה, דלא אינון וחייהון חד, לא אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (ג"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

23 הוא היודע והוא הדעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ב, ה"י.

24 הוא היודע והוא הדעה

El Rambam escribe que el conocimiento de D'os no está separado de Él, como lo está el de una persona: Él es el Conocedor, lo Conocido y el Conocimiento mismo, todo uno. El Alter Rebe lo presenta como otra expresión de la unidad divina.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 הלכות יסודי התורה ב:י

... שאלמלי היה חי בנחיים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא ונחיו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אמת אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכירו על כריו. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשו ואין אומר חי הי אלא חי הי. שאין הבורא ונחיו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

25 פי אחד היינו אחד ב' רקיעים והארץ

El discurso allí explica que la palabra “Uno” (echad) en el Shemá no describe la esencia de D'os —para la cual corresponde la palabra “Único” (yajid)—, sino que significa que Él es Uno en los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales: incluso en un mundo de división se revela Su unidad, pues todo queda anulado ante Su luz.

LA NOTA DE KEHOT

סמ"ק סק"ד. הובא בב"י או"ח סי' סא. תו"א נה, ב. אוה"ת ואתחנן עי' תכט. שבועות עי' רב. אוה"ת שמות כרך-ח ד"ה וארא.

26 אחד ב' רקיעים והארץ

Sobre la mitzvá de recitar el Shemá, el Semak dice que se debe prolongar la dalet de ejad el tiempo suficiente para proclamar a D'os Rey en los siete cielos y la tierra, y en las cuatro direcciones del mundo. El maamar se apoya en este significado de “Uno”.

ספר מצוות קטן ק"ד:ב:104 Sefer Mitzvot Katan

... הכנה פתיל שלא יראה כתיב' אחת ומדלג אחת מן האותיות ואמרינן בירושלמי דצריך לבאר זימין של תזכרו וצריך להאריך בדלית של אחד שיעור כדי שימליכיהו בשבעה רקיעים ובארץ ובארבע רוחות העולה אמר רב אשי ובלבד שלא יחטוף בחית וצריך לזוהר שלא יאריך באלף

דאחד שלא יראה כאומר אי חד וכשיאמר היום ישתוק מעט כדי שלא יראה כאומר היום על לבבך ולא למח' על לבבך כדאיתא בפרק מקום שנהגו. שנינו במסכת סוטה דק"ש נאמרת בכל לשון אמנם באותו לשון צריך לזוהר משבש אותו לשון: אמרינן בברכות הקורא את שמע וטעה ...

Sefer Mitzvot Katan, Kopyes, 1820 (Public Domain)

27 ונגנן מפריד

“El hombre perverso provoca discordias (madón), y el murmurador separa a los amigos íntimos”. El maamar vincula el madón del versículo con Midian, y el acto de “separar” con lo opuesto a la unidad.

Proverbs 16:28 משלי ט"ז:כ"ח

איש תהפכות ישלח מדון ונגנן מפריד אלוף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth familiar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי טז, כח.

28 Al explicar que “el quejumbroso separa al Amo”, el Zohar dice que los malvados provocan un defecto en lo alto: separan a la Matronita del Rey, de modo que Él no es llamado Uno, pues solo es llamado Uno cuando están unidos en una sola unión. Este es el pasaje que el texto cita para mostrar que la discordia es lo opuesto a la santidad.

ספר זוהר, ויקרא ל"ז:רס"ח-ל"ח:ע"ג Zohar, Vayikra 37:268-38:273

“They shall be planted in the house of the L-rd”, at the time of the Messiah; “and flourish in the courts of our G-d, at the resurrection of the dead; “They shall still bring forth fruit in old age”, on the day when the world will be waste, “and they shall be full of sap and green” afterwards;1Only the first 13 lines of the Hebrew text appear in the translation. and why all this? “To show that the L-rd is upright, he is my rock and there is no unrighteousness ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

29 וחטאת בת דנקא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי' ובחים (מח, א). מנחות (קז, ב) תוד"ה כבש. [כ].

30 האשם שתי סלעים וחטאת בת דנקא

El Talmud rechaza el razonamiento de que un caso dudoso no debe ser más estricto que uno cierto, de modo que, así como la ofrenda por el pecado cierta puede valer un danka, también la ofrenda de culpa dudosa valdría eso; por el contrario, la ofrenda de culpa debe ser de “siclos de

plata", al menos dos selaím. Esta es la ley que subyace a la explicación de Rabenu Yoná.

Zevachim 48a:15-16 ט"ז-ט"ו א:מ"ח זבחים

לְאִשָּׁם בְּכֶסֶף שְׁקָלִים. שְׁלֹא תֹאמַר: לֹא יִהְיֶה סְפִיקוֹ חֲמוּר מוֹדָא; מָה וְדָאוּ חֲטָאת בַּת דְּנָקָא, אִף סְפִיקוֹ אִשָּׁם בַּר דְּנָקָא. וְרַבִּי עֲקִיבָא, הָא סְבָרָא מְנָא לָקָה? נִפְקָא לָקָה מִיֹּזֶאת תּוֹרַת הָאִשָּׁם - תּוֹרַת אַחַת לְכָל הָאִשָּׁמוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 ראשונים שנתגלתה עונם

Rabí Yojanán y Rabí Elazar dicen ambos: "A los primeros, cuyo pecado fue revelado, se les reveló su fin; a los posteriores, cuyo pecado no fue revelado, no se les reveló su fin". El Alter Rebe explica por qué se ocultó el pecado de la generación posterior.

Yoma 9b:12-13 יומא ט"ב:י"ב-י"ג

רַבִּי יוֹחָנָן וְרַבִּי אֶלְעָזָר דְּאָמְרֵי תְרוּוּיָהּ: רֵאשֻׁנִים שְׁנִתְגַּלְתָּה עוֹנָם — נִתְגַּלְתָּה קָצָם. אַחֲרֹנִים שְׁלֹא נִתְגַּלְתָּה עוֹנָם — לֹא נִתְגַּלְתָּה קָצָם. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: טוֹכָה צְפוּרָנָן שֶׁל רֵאשֻׁנִים, מְכַרִּסוּ שֶׁל אַחֲרֹנִים. אָמַר לָקָה רִישׁ לְקִישׁ: אֲדָרְבָּה אַחֲרֹנִים עֲדִיפִי, אִף עַל גַּב דְּאִיכָא שְׁעִבוּד מְלָכִיּוֹת — קָא עֲסָקִי בְתוֹרָה. אָמַר לָקָה: בִּירָה תּוֹכִיחַ, שְׁתַּוְּרָה לְרֵאשֻׁנִים וְלֹא חֲזָרָה לְאַחֲרֹנִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא ט, ב.

PÁRRAFO 5

32 כולא קמיי כלא חשיב

Sobre el temor a D'os, el Zóhar dice que el temor esencial consiste en temerle porque Él es grande y gobierna, la raíz de todos los mundos, y todo lo que está ante Él es considerado como nada. El maamar emplea esta frase para mostrar que solo D'os es la verdadera existencia.

Zohar I, 11b זח"א י"א, כ"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

33 ישת חשך סתרו

"Hizo de la oscuridad Su escondite, Su pabellón alrededor de Él". El maamar lo aplica al tzimtzum, el ocultamiento representado por la yud.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֶת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

34 ויצא ככרם חצו

"Y Havaiaá aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago". El destello del relámpago ilustra el único

punto de luz que se revela después del tzimtzum.

Zechariah 9:14 זכריה ט"ד:ט"ד

וְהוֹ עֲלֵיהֶם יֵצֵא כְכָרֶךְ חֲצוֹ וְאֲדֹנֵי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעְרוֹת תִּימָן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ט, יד. במאמרי אדה"א משות עי' אתשמח מבאר ענין גילוי בחי' נקודה "א' המבריק מן בחי' ההעלם דעננים שגם הוא אינו בא ונמשך בהתפשטות והתרחבות כלל. . המאיר ומבריק מעצמות ההעלם דמשפיע" ע"ש.

PÁRRAFO 6

35 כברייתו של עולם

Cuando le preguntan por qué las cabras caminan a la cabeza del rebaño y las ovejas detrás de ellas, Rav Yehudah responde: "Como en la creación del mundo: primero la oscuridad y luego la luz". El Alter Rebe interpreta la oscuridad como el tzimtzum (contracción) y la luz como la expansión.

Shabbat 77b:8 שבת ע"ו ב:ח"ז

... אָמַר לָקָה. אָמַר לָקָה: מַאי טַעְמָא עֵיזִי מְסַנֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקָה כְּבָרִיתִיו שֶׁל עוֹלָם, דְּבָרִישָׁא חֲשׂוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסִּין וְהֵנִי מְגַלִּין? הֵנִי דְּמַכְסִּין מִיִּנְיָהּ — מְכַסִּין, וְהֵנִי דְּלֹא מְכַסִּין מִיִּנְיָהּ — מְגַלִּין. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבְתִּיָּה? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבְתִּיָּה? מִשּׁוּם דְּדִירִיר בְּאִגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְבּוּשִׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

36 שחור אני

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". Según el texto, el Zohar sobre Balak aplica el versículo a la yud, que no tiene nada de blanco.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כחשיכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche brilla como el día; la oscuridad es como la luz". Ante D'os, la distinción entre oscuridad y luz no se aplica.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

38

תריין רעין דלא מתפרשין

Al explicar “Coman, compañeros”, el Zohar dice que el lugar supremo, el Edén y el río que sale de él permanecen unidos y alegres, y nunca se separan; a estos se los llama “compañeros”. El maamar aplica la frase a Jojmá y Biná.

Zohar II, 56a נר, זח"ב

Zohar III, 4a ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב נר, א. זח"ג ד, א.

39

קוצו של יו"ד

El Zohar dice que la yud del Nombre santo está unida mediante tres nudos: una punta arriba, que es el Kéter supremo; una punta en el medio y una punta abajo. La punta del medio sale de la punta superior. Este es uno de los dos pasajes que cita el texto.

ספר הזהר, ויקרא כ"ג:קמ"ו-כ"ד:קנ"ט 23:146-24:159 Zohar, Vayikra R. Judah, commenting on the verse, “Let there be a firmament in the midst of the waters”, said: “Did not that firmament divide the upper from the lower waters there would be conflict between them. But that firmament keeps the peace between them, and the world is established only on peace. G-d is also called “peace”; He is peace, His name is peace, and all is bound together in peace.” R. Abba said: ‘I see that this supreme Holy Name is altogether peace and altogether one, and paths diverge from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40

קוצו של יו"ד

El Zohar dice que el Nombre santo se escribe primero con la yud, que tiene una punta arriba, una en el medio y una abajo, y luego con yud-hei, que nunca se separan. Este es el segundo pasaje que cita el texto.

ספר הזהר, ויקרא כ"ד:קע"ז-כ"ה:קע"ט 24:170-25:179 Zohar, Vayikra

41

וכמבואר בפרדס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער כו, פ"ג.

42

קוץ העליון

En su sección sobre las letras, el Pardes cita la enseñanza de los Tikkunim de que la yud tiene tres puntas, arriba, en el medio y abajo, y una explicación según la cual su punta superior, Kéter, vierte hacia los dos lados, Jojmá y Biná. Este es el pasaje que cita el texto.

Pardes Rimmonim 27:13 כ"ז:י"ג

43

ויומשך היו"ד בה"א נמשך ע"י קוצו של יו"ד

Citado en la nota: el Tzemach Tzedek observa sobre este punto: “Esto requiere examen: en el Pardes, Sha'ar HaMachriin, no parece ser así”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי יתרו עי תתצה מציין ע"ז: “וצ"ע בפרדס שער המכריעין לא משמע כן”. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תרנ"ט ע"ה.

44

ע"פ לך לך

La nota identifica el discurso sobre “Lech lecha” al que alude el texto como el que aparece al comienzo de Lech Lecha en Torah Ohr, donde se analiza extensamente la punta de la yud.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ר"פ לך לך. ובארוכה בתו"ח פי לך לך דף פב, ב.

45

לך לך

“Y Havaia dijo a Avram: «Vete de tu tierra...». El versículo del discurso de Torah Ohr al comienzo de Lej Lejá, donde el texto explica extensamente la punta de la yud.

בראשית י"ב:1 Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לֵךְ-מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבְּיֶת אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

בוהר פי בלק (דקצ"א)

La nota dice que el comentario del Rebe Intermedio sobre el Zohar explica extensamente el pasaje del Zohar sobre Balak citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באריכות בביה"ז לאדה"א והצ"צ.

47

בוהר הרקיע ר"פ בראשית

El pasaje cita el mismo Zohar HaRakia sobre «La letra tzaddi entró» (el rostro de la yud se volvió hacia atrás) y explica que el Jésed puro y la Guevurá pura son opuestos, como el agua y el fuego, que no pueden unirse.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ין לקמן פז, א.

48

עאלת אות צי

En el relato del Zohar sobre las letras que se presentaron ante el Santo, bendito sea, y cada una pidió que el mundo fuera creado por medio de ella, aparece la tzadi y se le dice que debe permanecer oculta. El texto se refiere al comentario del Zohar HaRakia sobre este pasaje.

ספר הזהר, הקדמה ה' כ"א-ר':21-6:28 Zohar, Introduction

49

אלא במזל תליא חבורא דלהון

El Zóhar dice que la vav y la hei inferior se unen por medio de Jésed, pero la unión de la yud con la hei superior «no depende de Jésed; su unión depende del mazal», de modo que nunca se separan; y quien causa una separación es como si destruyera el mundo.

ספר הזהר, אחרי מות ס"ב ש"ע-64:378-62:370 Zohar, Achrei Mot

ס"ד:שע"ח

But the union of Yod with the upper He is not caused by Hesed but by mazzal (lit. luck). In this way Yod is linked with He, He with Van, Vau with He, and He, with all, and all forms

one entity, of which the elements are never to be separated. He who causes separation between them, as it were, lays waste the world and is called "the nakedness of all".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50 ושבילך במים רבים

«Tu camino fue por el mar, y Tu senda por las grandes aguas, y Tus huellas no fueron conocidas». El texto se refiere al comentario de Pri Etz Chaim sobre este versículo.

Psalms 77:20 תהילים ע"ז:כ"י

בַּיָּם דְּרָכְךָ וּשְׁבִילְךָ בַּמַּיִם רַבִּים וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ:

Tu camino estaba en el mar, y Tu senda en las grandes aguas, y Tus huellas no fueron conocidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 לחבר בחי י"ה

La nota remite allí al tema de la unión de la yud y la hei por medio de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת שמע"צ ע' איתרפה.

52 או יחזיק במעוזי

«O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer la paz Conmigo; hará la paz Conmigo». El Talmud cita este versículo como prueba de que el estudio de la Torá hace la paz arriba y abajo; el Alter Rebe interpreta «Conmigo» como paz dentro del Nombre mismo.

Isaiah 27:5 ישיעיהו כ"ז:ה'

או יִחְזֹק בַּמַּעוֹז יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי יַעֲשֶׂה-לִּי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיע"י כז, ה.

53 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar registra la enseñanza de que «la Torá emana de la Jojmá suprema»; otra opinión allí afirma que emana de Biná, y Rabí Yehudá dice que está incluida en Jojmá y Biná.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54 כל הקורא ושונה

La nota remite a las notas allí sobre el dicho de que el Santo lee y estudia frente a quien estudia.

LA NOTA DE KEHOT

תדא"ר פי יח. וראה בסה"מ תרנ"ט ע' פא בהערות.

55 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא

El pasaje cita este dicho y explica que la "lectura y el estudio frente a él" del Santo revelan la Luz Infinita dentro de Jojmá, que en sí misma está más allá de toda comparación con Jojmá: una revelación de la dimensión interior, tal como la fuerza vital interior se revela en el cerebro.

LA NOTA DE KEHOT

תדא"ר רפ"יח. ועי' ד"ה אלה פקודי פ"ב (ג, ב) [כ]. יל"ש איכה רמז תתרלד (בשינוי לי קצת).

56 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

«Todo estudioso de la Torá que se sienta, lee, estudia y se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él». El maamar infiere que, mediante el estudio, D'os mismo es atraído hacia la Torá.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"י:ח-א' 18:1-2

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

57 עוסק בתורה לשמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות רפ"ו.

58 עוסק בתורה לשמה

Rabí Meir dice: quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas. El maamar interpreta lishmá de dos maneras.

משנה אבות ו' 6:1 Pirkei Avot

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ, זוֹכֶה לְדִבְרֵים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ כְּדִי הוּא לוֹ. נִקְרָא רֶעַ, אֶהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמִלְבָּשָׁתוּ עֲנִיָּה וִיָּרֵאָה, וּמִכְשָׁרָתוּ לְהִיּוֹת צַדִּיק וְחָסִיד וְיֹשֵׁר וְנֶאֱמָן, וּמִרְחַקָתוּ מִן הַחֲטָא, וּמִקְרַבָתוּ לִידֵי זָכוֹת, וְנִהְיִין מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה, שְׁנֵאָמַר (משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי ...

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabí Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59

לשם התורה עצמה

El capítulo 5 del Tanya explica que, cuando una persona comprende una ley de la Torá, su intelecto la abarca y es abarcado por ella, en una unión maravillosa con la sabiduría y la voluntad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק ה.

60

ולכן נק' התורה שלום

La nota remite a este léxico de términos cabalísticos, bajo «paz», para el tema de que la Torá es llamada «paz».

LA NOTA DE KEHOT

ראה ערה"כ לבעל סה"ד ע' שלום. ובבמדב"ר פ"א ז': שלא נמשלה התורה אלא בשלום. ובמדרש לקח טוב ר"פ קדושים: אין שלום אלא תורה — לקו"ש ח"כ ע' 180.

61

נק' התורה שלום

Entre sus elogios de la paz, el Midrash dice: «Encontramos que la Torá fue comparada únicamente con la paz, como está dicho: "y todos sus caminos son paz"». Se cita en la nota de Kehot acerca de que la Torá es llamada «paz».

Bamidbar Rabbah 11:7 ז"א: במדבר רבה

62

תרי"ג מצות . . תר"ך עמודי אור

El pasaje explica que un pecado apaga la luz de una mitzvá, pero no la Torá, porque la fuente de la Torá son los Trece Atributos de Misericordia: las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios, 620 en total, son los 620 pilares de luz, fuentes de misericordia y perdón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס ש"ח, פ"ג. ועל"ק ראה (כ, ב). ולעיל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

63

תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם בחי' כתר תר"ך עמודי אור

El Pardes escribe que en la sefirá de Kéter hay 620 pilares de luz, el valor numérico de כתר; esta enseñanza fue revelada por primera vez en la plegaria de Rabí Nechunia ben HaKanh.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ו'ה: פרדס רמונים

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנאצלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או רחמים נחלקו המפרשים. יש מש"כ כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנים. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סברא זרה תכלית הורות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

64

בד"ה אחרי ה'

El pasaje trata de los dos aspectos, derecha e izquierda, y cita el Midrash sobre «Tras Havaíá, su D'os, caminarán...

y a Él se adherirán», que responde que primero hay que plantar, es decir, atraer el Árbol de la Vida hacia la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה כ, ב.

65

אחרי הוי' אלקיכם תלכו

“Tras Havaíá, su D'os, caminarán; a Él temerán, Sus mandamientos guardarán y a Su voz escucharán”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

דברים י"ג:5'13 Deuteronomy

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירְאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבָּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אורייתא מחכ' נפקת

La nota de Kehot remite a Zohar II, 121b para estas palabras.

זח"ב קכא, כב121 Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, ב. פה, א.

67

La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-17:27 para estas palabras.

בראשית י"ב:א-י"ז:כ"ז Genesis 12:1-17:27

PÁRRAFO 7

68

לך ה' הגדולה והגבורה

“Tuyas, Havaíá, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor, pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra te pertenece”. Sus seis términos se interpretan como las seis Sefirot emocionales.

I Chronicles 29:11 י"א:29:11 דברי הימים א

לך ה' הגְדֻלָּה והַגְבוּרָה והַתְפָּאֶרֶת והַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמְמָלְכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

69

וכמ"ש בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"א (נג, א). [כ].

70

דאית ימינא ואית שמאלא לעילא בסטרא דקדושה

El Zóhar dice que hay una derecha arriba y una derecha abajo, una izquierda arriba y una izquierda abajo: una izquierda arriba, en la santidad suprema, que despierta

amor, y una izquierda abajo que separa del amor de arriba.

ספר זוהר, בראשית פ"ט:ט"ז-ח"ט:ש"י 298-310 Zohar, Bereshit 89:298-310
To speak more esoterically: there is a Right above and there is a Right below; there is a Left above and there is a Left below. There is a Right above in the realm of supernal holiness, and there is a Right below located in the "other side". There is a Left above in the realm of supernal holiness to procure indulgence for the moon, so as to link her to the holy place and enable her to shine. There is a Left below which estranges the upper realm from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

נהר דינור נמשך

Cuando le preguntaron de dónde surge el río de fuego, el Talmud responde: "Del sudor de las Jayot". El maamar compara esto con el surgimiento del Guehinom a partir de la escoria de las Guevurot.

חגיגה י"ג ב:י"ג-י"ד 13b:13-14 Chagigah 13b:13-14

תנ"א, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדול אחד, "ולגודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי קוממו". מהיכן נפיק? מיעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

72

זאת חקת התורה

La nota ubica la referencia en el texto: capítulo 2 del discurso "Esta es la ley de la Torá" en la parashá Jukat, y capítulo 3 de su Biur (explicación).

LA NOTA DE KEHOT

בפ"ב. ובביאור שם פ"ג. [כ].

73

זאת חקת התורה

"Esta es la ley de la Torá que Havaia ordenó". El comienzo de las leyes de la vaca roja en la parashá de Jukat; este es el versículo del discurso al que se refiere el texto.

במדבר י"ט:כ"ב Numbers 19:20-22

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

שמאלא אתכליל בימינא

En la parashá de Koraj, el Zóhar enseña que la persona debe incluir la izquierda en la derecha, para que todos sus

actos queden incluidos en la derecha, y cita: "Tu mano derecha, Havaia, es gloriosa en poder".

ספר זוהר, קרח ז':כ"ט-ח':ל"ז 29-37 Zohar, Korach 7:29-8:37

Así interpretamos: "todo lo que tu mano halle para hacer", en referencia a la izquierda, y "hazlo con todas tus fuerzas", en referencia a la derecha. Cuando un hombre procura que todos sus actos se dirijan al lado derecho y que incluya la izquierda en la derecha, entonces D'os mora dentro de él en este mundo y lo conduce al Mundo Venidero.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

שמאלא אתכליל בימינא

El Zóhar dice que los malvados causan un defecto arriba, pues la izquierda no queda incluida en la derecha ni la inclinación al mal en la inclinación al bien, a causa de los pecados de las personas.

ספר זוהר, וארא ט':פ"ב-י"ג:צ"ג 9:82-10:93 Zohar, Vaera 9:82-10:93

He also said that sinners impair the supernal world by causing a separation between the "Right" and the "Left". They really cause harm only to themselves, as it is written, "He (Israel) hath corrupted himself (lo) that they are not (lo) his children; it is their blemish" (Deut. 32, 5). "Lo" (himself), and "lo" (not), in this verse suggest that they both cause and cause not: they cause, i.e. prevent the descent of blessings from above, as it is written: "and then the L-rd's wrath be kindled against ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

בוהר ר"פ קרח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ושם (קעה, א) וזח"ב (כו, ב).

77

תורת חסד

"Abre su boca con sabiduría, y una enseñanza de bondad está en su lengua". La fuente de la descripción de la Torá como "una enseñanza de bondad".

משלי ל"א:כ"ו Proverbs 31:26

פיה פתחה בחכמה ותורת חסד עלי־שונה:

Abre su boca con sabiduría, y la ley de la bondad está en su lengua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כו.

78

ימינך ה' נאדרי בכח

"Tu mano derecha, Havaia, es gloriosa en poder; tu mano derecha, Havaia, quebranta al enemigo". Del cántico del Mar: el poder (Guevurá) está en la mano derecha, y por medio de ella el enemigo es derrotado.

שמות ט"ו:6 Exodus 15:6

ימינך Havayah נאדרי בכח ימינך Havayah תרעץ אויב:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ו.

PÁRRAFO 8

79 כל חייבי כריתות . . נפטרו ידי כריתתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכות פ"ג, מט"ו.

80 כל חייבי כריתות שלקו נפטרו ידי כריתתן

"Todos los que eran pasibles de karet y recibieron azotes quedan exentos de su karet", como está dicho: "y tu hermano quedará humillado ante tus ojos"; una vez que recibe los azotes, es tu hermano. Se cita para mostrar que un castigo de la Torá repara al pecador.

Mishnah Makkot 3:15ו"ט ג: משנה מכות

כל חייבי כריתות שלקו, נפטרו ידי כריתתן, שנאמר (דברים כה) ונקלה אחיד לעיניו, כשלקה חרי הוא כחידה, דברי רבי חנניא בן גמליאל. אמר רבי חנניא בן גמליאל, מה אם העובר עברה אחת, נוטל נפשו עליה, העושה מצוה אחת, על אחת כמה וכמה שתננת לו נפשו. רבי שמעון אומר, ממקומו הוא למד, שנאמר (ויקרא יח) ונקרתו הנפשות העשת וגו', ואומר (שם) אשר יעשה אתם האדם וחי בהם. הא, כל היושב ולא עבר עברה, נותנין לו שכר כעושה ...

All who have incurred [the penalty of] kareth, on being flogged are exempt from their punishment of kareth, for it says, "[He may be given up to forty lashes, but not more] ... lest your brother shall be dishonored before your eyes" (Deut. 25:3) once he has been lashed he is [considered] "your brother", the words of Rabbi Hananiah ben Gamaliel. Rabbi Hananiah ben Gamaliel said: "Just as one who transgresses one transgression forfeits his life, how much more does one who performs one commandment have his life granted him." ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81 יעכרך ה' היום הזה

"Y Yehoshúa dijo: ¿Por qué nos has afligido? Havaia te afligirá este día". Se lo dijo a Aján antes de su ejecución.

Joshua 7:25ה"כ ו': יהושע

ויאמר יהושע מה עכרתנו יעכרך ה' ביום הזה וינגמו אתו כל ישראל אכן וישפרו אתם באש ויסקלו אתם באבנים:

And Joshua said: 'Why hast thou troubled us? the L-RD shall trouble thee this day.' And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ארז"ל גבי עכן . . לעוה"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין פ"ו, מ"ב.

83 העונש זהו לתקן נפשו

El pasaje explica el temor al pecado: el mal es más amargo que la muerte, y el juicio que recae sobre el pecador desde el "trono del juicio" es como un remedio para él: "mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי קרח נג, ד. לקוי"ש חכ"ב ע' 71 מציין גם לכוזרי מאמר שני פמ"ד. עיקרים מאמר רביעי פי לח. וראה שיחת ש"פ ויחי תנש"א סעיף ה.

84 את החיים ואת הטוב

"Mira, hoy pongo ante ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal". El mal se menciona después de la muerte, como algo peor.

Deuteronomy 30:15ו"ט ל': דברים

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המוות ואת הרע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו.

85 ויקח קרח

"Y Koraj, hijo de Yitzhar, tomó...". El comienzo de la parashá de Koraj, el versículo del discurso al que se refiere el texto.

Numbers 16:1א' ט"ז: במדבר

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן פלג בני ראובן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 דור המבול . . הפלגה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין פ"י, מ"ג.

87 דור המבול אין להם חלק לעוה"ב וכן בדור הפלגה

"La generación del Diluvio no tiene parte en el Mundo Venidero ni se presentará en el juicio", y asimismo, "la generación de la Dispersión no tiene parte en el Mundo Venidero". Es un ejemplo de un castigo anterior a la Torá que no reparó al pecador.

Mishnah Sanhedrin 10:3ג' י': משנה סנהדרין

דור המבול אין להם חלק לעולם הבא ואין עומדין בדין, שנאמר (בראשית ו) לא ידון רוחי באדם לעולם, לא דין ולא רוח. דור הפלגה אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (בראשית יא) ויפץ ה' אתם משם על פני כל הארץ. ויפץ ה' אתם, בעולם הזה. ומשם הפיצם ה', לעולם הבא. אנשי סדום אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (שם יג) ואנשי סדום רעים וחטאים להי מאד. רעים בעולם הזה. וחטאים, לעולם הבא. אכל עומדין בדין. רבי נחמיה אומר, אלו נאלו אין עומדין ...

The generation of the flood has no portion in the world to come, nor will they stand at the [last] judgment, as it says, “[And the L-rd said,] my spirit will not always enter into judgment with man” (Genesis 6:3), [meaning] there will be neither judgment nor [my] spirit for them. The generation of the dispersion have no portion in the world to come, as it says, “So the L-rd scattered them from there upon the face of all the earth” (Genesis 11:8): “So the lord scattered them”, refers to ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88

מימינו אש דת למו

“Havaia vino del Sinaí... de Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”. La Torá viene de la derecha, Jésed, pero como fuego, Guevurá.

Deuteronomy 33:2:ג'ב'ג' דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָרַם פֶּאֶרְן וְאֶתָּה מִרְכַּבְתָּ קִדְשׁ מִיָּמִינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miriadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

89

אש שחורה ע"ג אש לבנה

El pasaje cita la enseñanza de los Sabios de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco; junto con el Ramaz, explica que el fuego negro es la Jojmá oculta sobre el fuego blanco, Aba, y luego el amor y el anhelo por D'os ocultos en el corazón de cada judío, que arden incluso cuando está ocupado en asuntos mundanos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושי שקלים ו, א. הובא ברש"י דברים שם. ע"ל (בחקותי מח, ג). וש"נ. [כ].

90

אש שחורה ע"ג אש לבנה

Rashi explica “una ley de fuego”: desde antiguo, la Torá estaba escrita ante Él con fuego negro sobre fuego blanco, y Él se la entregó en las Tablas, escrita por Su mano derecha.

Rashi on Deuteronomy 33:7-8:ג'ב'ג' ח'ז'ח' דברים על

וזאת ליהודה. סמך יהודה לראובן מפני ששניהם הודו על קלקול שבטם, שנאמר “אשר חכמים יגידו וגו' להם לבדם וגו' ולא עבר זר בתוכם” (איוב ט"ו); ועוד פָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁכָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר הָיוּ עֲצוֹמוֹת יְהוּדָה מִתְגַּלְגְּלִין בְּאָרְזוֹן מִפְּנֵי נִדּוּי שֶׁקָּבַל עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר “וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָל הַיָּמִים” (בראשית מ"ד), אָמַר מִשָּׁה מִי גָרַם לְרֹאוּבֵן שִׁיּוּדָה? יְהוּדָה וְכוּ' (סוטה ז'): שֶׁמַּע ה' קוֹל יְהוּדָה. תַּפְלַת דָּוִד וְשִׁלְמָה וְאַסָּא מִפְּנֵי הַכּוֹשִׁים, וְיִהוֹשָׁפָט מִפְּנֵי ...

Y ESTO ES PARA JUDÁ — Mencionó a Judá inmediatamente después de Rubén, porque ambos confesaron la falta que les correspondía, como está dicho: (Job 15:18-15:19) «Porque los sabios han contado ... a ellos solos [se les

dio la tierra], y ningún extraño pasó entre ellos». Además, nuestros Sabios explicaron que durante los cuarenta años completos en que Israel estuvo en el desierto, los huesos de Judá se movían en su ataúd, a causa de la excomunión que él mismo había pronunciado sobre sí, como está dicho que ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

91

אש שחורה ע"ג אש לבנה

Rabi Pinjás dice en nombre de Reish Lakish que la Torá que el Santo, bendito sea, entregó a Moshé fue dada como fuego blanco grabado con fuego negro, como está escrito: “De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”.

Jerusalem Talmud Shekalim 6:1'א' ירושלמי שקלים ו'

92

אנכי ולא יהי לך

Estas palabras citan Exodus 20:2; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 20:2:ב'ב' שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ב-ג.

93

אנכי ולא יהיה לך

“Yo soy Havaia, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto... No tendrás otros dioses delante de Mí”. Los dos primeros de los Diez Mandamientos, fuente de Jésed y Guevurá.

Exodus 20:2-3:ג'ב'ג' שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֲלֵי־פָנֶי:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

יעכרך ה' היום הזה אתה עכור ואי אתה עכור לעוה"ב

La Mishná aprende de las palabras de Yehoshúa a Aján, “Havaia te afligirá este día”, que su confesión lo expió: “este día eres afligido, pero no serás afligido en el Mundo Venidero”.

Mishnah Sanhedrin 6:2'ב' משנה סנהדרין ו'

... וּמִנֵּי שֶׁכֶּפֶר לוֹ וְדוּדוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר (שם) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מָה עֹכְרָתְנוּ יַעֲכָרָה ה' בְּיוֹם הַהוּא. הַיּוֹם הַזֶּה אַתָּה עֹכּוֹר, וְאִי אַתָּה עֹכּוֹר לְעוֹלָם הַבָּא. וְאִם אֵינוּ יוֹדְעִי לְהַתְּנוּת, אוֹמְרִים לוֹ, אָמַר תְּהֵא מִיתָתִי כִּפְרָה עַל כָּל עוֹנוֹתַי. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, אִם הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוּא מוֹמֵם, אוֹמֵר תְּהֵא מִיתָתִי כִּפְרָה עַל כָּל עוֹנוֹתַי חוּץ מִעוֹן זֶה. אָמְרוּ לוֹ, אִם כֵּן, יִהְיֶה כָּל אָדָם אוֹמְרִים כִּי כָּדִי לְנִקּוּת אֶת עֲצָמָן:

When he is about ten cubits away from the place of stoning, they say to him, ‘confess’, for such is the practice of all who

במדבר יב, ג.

102 חכמה מוחא ובינה ליבא וכמאמר הלב מבין

En el discurso de Eliahu (Pasach Eliyahu), las Sefirot se describen como los miembros de un cuerpo: “Jojmá es el cerebro, el pensamiento interior; Biná es el corazón, y con él el corazón entiende”.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט”ז-ט”ט א”י: י”ז-י”ז

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ”א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ”א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

103 שלגדולתו אין חקר

«Grande es Havaíá y muy digno de alabanza, y Su grandeza es insondable». La contemplación de la grandeza de D'os que produce bitul.

Psalms 145:3 ג”ה: תהילים קמ”ה

גדול ה' ומְהֵלֵל מְאֹד וְלֹגְדֹתוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ”ה, ג.

104 וכולא קמיה כלא חשיב

El Zóhar dice que el temor esencial a D'os consiste en temerle porque Él es grande y gobierna sobre todo, y todo ante Él es considerado como nada.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 ח”פ”ח: קפ”ח-קפ”ח: ספר הזהר, הקדמה כ”ב: קצ”ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

105 והאיש משה ענו מאד

“Y el hombre Moshé era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la tierra”. La humildad de Moshé se atribuye a Jojmá.

Numbers 12:3 י”ב: במדבר י”ב

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מְכַל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Y el hombre Moisés era muy humilde, más que todos los hombres que había sobre la faz de la tierra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

106 ראשית חכמה יראת ה'

“El comienzo de la sabiduría es el temor de Havaíá”. Se interpreta como temor que deriva de Jojmá.

Psalms 111:10 י”א: תהילים קי”א

רָאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׁכֹל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֻדַת לְעַד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, י.

107 בחכמה יסד ארץ

“Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. La primera mitad se aplica aquí a Jojmá, que funda la “tierra”, Maljut.

Proverbs 3:19 ט”ט: משלי ג'

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כֹּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְוֵנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

108 אבא יסד ברתא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 256b para estas palabras.

Zohar III, 256b רנו, בב”ג

LA NOTA DE KEHOT

זח”ג רנו, ב. זח”ג (רנח, א). שם (רמח, א. רנו סע”ב). תי”ז (תכ”א סו, ב). ושם (תס”ט קה, ב. קו, ב) די זיטאמיר. [כ].

109 אבא יסד ברתא

Al explicar Mishlé 3:19, el Zóhar dice: “Con sabiduría fundó la tierra”: Jojmá es Aba, y la tierra es la Hija; “estableció los cielos” es el Hijo, junto con Ima, que es Tevuná.

Zohar, Pinchas 100:676-102:682 ק’: תער”ו-ספר הזהר, פנחס ק”ב: תרפ”ב

110 אשה יראת ה'

“Engañosa es la gracia y vana la belleza; la mujer que teme a Havaíá será alabada”. Aquí se refiere a un nombre de la Hija, Maljut.

Proverbs 31:30 ל”א: משלי ל”א

שָׁקֶר הָיָה וְהָבֵל הָיְתָה אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל.

PÁRRAFO 13

111 העצמות נמשכים מן המוח

El pasaje cita los libros de anatomía, según los cuales los huesos provienen del cerebro y la carne, de la sangre, cuya sede está en el corazón, sede del amor y el temor.

Niddah 31a:9 ט"א: א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולוחן שבעינו. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעינו. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה נדה לא, א. ראה לעיל פי פנחס עז, ד.

112 רשפי אש

“Porque fuerte como la muerte es el amor...; sus destellos son destellos de fuego, una llama de Yah.” La imagen del amor ardiente del corazón.

Song of Songs 8:6 ו:ח: שיר השירים

שימיני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועך כִּי־עָזָה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלִהבֶתֶה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 מקרב איש ולב עמוק

“...lo íntimo del hombre y un corazón profundo.” La expresión se toma prestada para referirse a las profundidades interiores de las que se eleva el amor del corazón.

Psalms 64:7 ו:ד: תהילים

יחפשו־עולת תמנו חפֿש מחפֿש וקרֿב איש וִלֵב עֵמֶק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 כונן שמים בתבונה

“Havaiá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento.” La segunda parte del versículo, aplicada al fuego del corazón que proviene de Tevuná.

Proverbs 3:19 ג: י"ט משלי

ה' בִּהְכֶמָה יִסֵּד־אָרֶץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

115 ויגבה לבו בדרכי ה'

Dicho del rey Yehoshafat: “Su corazón se elevó en los caminos de Havaiá.” Una audacia sagrada en el servicio a D'os.

II Chronicles 17:6 ו:ו: דברי הימים ב

וַיִּגְבֶּה לִבּוֹ בְּדַרְכֵי ה' וְעוֹד הִסִּיר אֶת־הַמּוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה:

Y su corazón se elevó en los caminos de D'os; además, quitó de Judá los lugares altos y las asherim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"ב יז, ו.

116 ואתהלכה ברחבה

“Y caminaré en un lugar amplio, porque he buscado Tus preceptos.” La amplitud del corazón.

Psalms 119:45 ט"ט:מ"ט תהילים

וְאֶת־הֶלְכָּה בְּרַחֲבָה כִּי פָקַדְתָּ דְרָשָׁתִּי:

And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, מה.

117 לבי ובשרי ירננו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם פד, ג.

118 לבי ובשרי ירננו

“Mi alma anhela, y hasta desfallece, por los atrios de Havaiá; mi corazón y mi carne cantan con alegría al D'os viviente.” El corazón y la carne juntos.

Psalms 84:3 ג:ד: תהילים

נִכְסַפָּה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לַחֲצוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־ה':

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

119 בחכמה יסד ארץ

“Havaiá fundó la tierra con sabiduría”. Aquí, la tierra representa la acción, que Jojmá sustenta.

Proverbs 3:19 ג: י"ט משלי

ה' בִּהְכֶמָה יִסֵּד־אָרֶץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

120 מוח שליט על הלב

El Zóhar dice que el recuerdo está en el cerebro, que se apoya sobre el corazón y lo gobierna, y que el corazón go-

bierna sobre el hígado.

Zohar III, 224a, א"ג רכד,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רכד, א.

121

אם רץ לבך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ח.

122

אם רץ לבך

"Y si tu corazón corre, vuelve al lugar; pues así está dicho: 'Y las Jayot corrían y volvían'". La fuente de la pareja ratzó y shov, correr y volver.

ספר יצירה א' ח"א: Sefer Yetzirah 1:8

עשר ספירות בלימה בלום פיך מדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

123

ת"ח צ"ל בו שמינית שבשמינית

Rav Jiya bar Ashi dice en nombre de Rav que un estudioso de la Torá debe tener una octava parte de una octava de orgullo. Se cita para mostrar que incluso la audacia sagrada debe mantenerse pequeña ante la humildad.

סוטה ה' א' ט"ז: Sotah 5a:16

אמר רב חייא בר אשי אמר רב: תלמיד חכם צריך שיהא בו אחד משמונה בשמינית. אמר רב הונא בריה דרב יהושע: ומעטרא לקה כי סאסא לשובלתא. אמר רבא: בשמתא דאית בקה, ובשמתא דלית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ה, א.

124

בד"ה יביאו לבוש מלכות

La nota ubica el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales» entre los discursos sobre Meguilat Ester en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

בתנ"א דרושים למגילת אסתר.

125

יביאו לבוש מלכות

"Que traigan vestiduras reales que el rey ha vestido". El versículo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

אסתר ו' ח"א: Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן בתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

המתפלל צריך לכרוע . . איסר כנגד לבו

Sobre hasta dónde debe inclinarse uno durante la oración: una opinión dice que hasta que sobresalgan todas las vértebras de la columna, y Ula dice que hasta que se vea un issar frente a su corazón. El Alter Rebe interpreta issar como una atadura de la mente al corazón.

Berakhot 28b:19-20 כ"ח ב' י"ט-כ"ט

עולא אמר: עד כדי שיראה איסר כנגד לבו. רבי חנינא אמר: כיון שנענע ראשו — שוב אינו צריך. אמר רבא: והוא דמצער נפשיה, ומחזי כמאן דכרע. הני תמני סרי! תשכרי הוין!

Ulla dijo: [Debe inclinarse] hasta que vea un anillo [de carne formado] frente a su corazón. Rabí Janina dijo: si inclinó la cabeza, no se requiere más. Rava dijo: eso es así si inclinarse tanto le causa dolor y parece alguien que hace una reverencia. En cuanto a esas dieciocho bendiciones, ¡son diecinueve!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כח, ב. וראה ג"כ תו"א ח"ש טז, ב. ועוד.

127

ואסרה איסר

"Si una mujer hace un voto a Havaiá y se ata con una atadura (ve'asrah issar)..." Aquí issar significa una atadura.

Numbers 30:4 ד"ד: במדבר

ואשה כיתדר נדר לה' ואסרה אסר בבית אביה בנעריה:

Y si una mujer hace un voto a D'os y se obliga con un compromiso, estando en la casa de su padre, en su juventud,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, ד.

128

וילוו עליך וישרתוך

D'os le dice a Aharón que acerque a la tribu de Leví, "para que se unan a ti y te sirvan". Los levitas estaban subordinados a los kohanim.

Numbers 18:2 כ"ב: במדבר

וגם את אחיה מטה לוי שבט אביו הקרב אתה וילוו עליך וישרתוך ואמה ובניה אתה לפני אהל העדת:

Y también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, traerás contigo, para que se unan a ti y te sirvan, tú y tus hijos contigo, delante de la tienda del testimonio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, ב.

129

העושה — וכמש"ל

La nota identifica «como se explicó antes» con el final de la primera sección de este maamar, donde se explicó que la

punta de la yud une la yud con la hei y hace la paz entre ellas.

LA NOTA DE KEHOT

סופ"א [כ].

130 אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, Havaia, elevo mi alma". Se interpreta como la auto-anulación de quien estudia Torá.

Psalms 25:1 א"ה:א

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

131 ובכל נפשך

"Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza". Amor que entrega el propio ser.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:ד

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, Havaia, elevo mi alma". El alma ofrecida a D'os.

Psalms 25:1 א"ה:א

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

133 שאתה עתיד ליטלה ממני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

134 שאתה עתיד ליטלה ממני

Al despertar, uno dice: "D'os mío, el alma que pusiste en mí es pura... y un día la tomarás de mí y me la devolverás en el Tiempo Venidero". El alma pertenece a D'os.

Berakhot 60b:4 ד"ב:ד

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אִתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אִתָּה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאִתָּה מְשֻׁמָּה בְּקִרְבִּי, וְאִתָּה עֲתִיד לִיטְלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעִתִּיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ ה' אֱלֹהִי וְאֵלֶיךָ אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְּחַזֵּר נִשְׁמוֹת לִפְגָּרִים מֵתִים."

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí,

Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

135 בד"ה וידעת היום

La nota ubica el discurso que comienza "Y sabrás hoy" en la parashá Vaetjanán de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי ואתחנן.

136 וידעת היום

"Reconoce este día y llévalo a tu corazón: Havaia es D'os...". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 4:39 ד'ל:ט

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 שלום לרחוק

"Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice Havaia, y Yo lo sanaré". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Isaiah 57:19 י"ז:ט"ז

בֹּרָא נִיב שְׁפִתַּיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקֵרוֹב אָמַר הָאֵלֹהִים:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

138 וענין השלום . . לאכללא שמאלא בימינא

La nota allí se refiere a la paz en la morada de abajo como la inclusión de la izquierda en la derecha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תשצא ואילך.

139 ולכן נקי הנשמה בת כהן

En el discurso del Anciano, el Zóhar explica el versículo «Y la hija de un kohén...» y dice que la hija de un kohén es el alma suprema, la hija de nuestro padre Avraham.

Zohar II, 95a ז"ב:ה

LA NOTA DE KEHOT

ז"ב:ה, א. ראה אגה"ק סי' יב.

140 פני שור מהשמאל

«En cuanto a la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre, el rostro de un león a la derecha de los cuatro, y

el rostro de un buey a la izquierda de los cuatro». Aquí está la raíz del alma animal.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א'

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

PÁRRAFO 18

141

יש כ"ח עתים

La nota de Kehot remite a Ecclesiastes 3:2 para estas palabras.

Ecclesiastes 3:2 קהלת ג'

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, ב ואילך.

142

ואהיה אצלו אמון

“Y yo estaba junto a Él como una niña amamantada, y era Su deleite día tras día”. Dicho de la Torá; el versículo del Biur al que se refiere el texto.

Proverbs 8:30 משלי ח'

וְאֶהְיֶה אֵצֶל־אֱמוּן וְאֶהְיֶה שְׂעֻשָׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָ לִפְנֵי וּבְכָל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

בכל לבכר בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

144

בכל לבכר בשני יצריך

“Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación”. Incluso la mala inclinación debe servir a D'os.

Mishnah Berakhot 9:5 משנה ברכות ט'

חַיֵּב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁמֶה שֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאֶהְיֶה אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דִּבֶּר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הַיְיָ מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שֶׁעַר הַמְּזֻרָה, שֶׁהוּא מְכַנֵּן כְּנִגְדַּ בֵּית קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבֵּית בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»:

con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

145

אין עוד

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaíá es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más”. La contemplación que transforma la mala inclinación en amor a D'os.

Deuteronomy 4:39 דברים ד': ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

146

בחכמה אתברירו

El Zóhar describe cómo, desde el comienzo mismo, dentro del Pensamiento (Jojmá), se separaron y refinaron los desechos. La fuente del principio de que el refinamiento se produce por medio de Jojmá.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רנד, כ.

147

בביאור ע"פ מים רבים

El pasaje explica que hay dos tipos de Daat: el Daat superior, que se extiende desde Kéter y une y conecta Jojmá y Biná, así como Jésed y Guevurá, y el Daat inferior, que se propaga dentro de los atributos emocionales para introducir en ellos la luz de Jojmá y Biná. También distingue entre las emociones que se originan en el intelecto y aquellas cuya raíz está por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יט, ב ואילך.

148

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

“Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo”. El versículo del Biur al que se refiere el texto.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח': ז'

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וְנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹ יִבּוּזוּ לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

בד"ה וכל בניך

El pasaje explica, siguiendo Tanya, capítulo 41, que la persona debe combinar las cualidades de hijo y de siervo: «todos tus hijos» alude al hijo, mientras que «tus constructores» alude al siervo, al yugo de la Torá, una anulación de la voluntad por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה כט, ד.

150

וכל בניך

“Y todos tus hijos serán discípulos de Havaiá, y grande será la paz de tus hijos”.

Isaiah 54:13: ישיעיהו נ"ד: י"ג

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

א"ת בניך אלא בוניך

Rabí Elazar dice en nombre de Rabí Janina que los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, como está dicho: “Y todos tus hijos serán discípulos de Havaiá, y grande será la paz de tus hijos”: no leas “tus hijos”, sino “tus constructores”.

Berakhot 64a:14: י"ד א: ס"ד ברכות

אל תקרי “בניך” אלא “בונך”. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול”. “יהי שלום בחילך שלוח בארמנותיך”. “למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “ה' עו לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

152

והי מעשה הצדקה שלום

“Y la obra de la justicia será paz, y el servicio de la justicia, quietud y seguridad para siempre”. La caridad hace la paz abajo y arriba.

Isaiah 32:17: י"ז: י"ב ישיעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד-עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לב, יז. אגה"ק סי' יב.

PÁRRAFO 19

153

והיה מעשה הצדקה שלום

“Y la obra de la caridad será paz”. El versículo con el que comienza la carta de Iggeres HaKodesh que cita el texto.

Isaiah 32:17: י"ז: י"ב ישיעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד-עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

בד"ה וכל העם רואים

El pasaje explica que los 248 mandamientos positivos son “agua”, Jasadim, mediante los cuales la Luz Infinita es atraída hacia abajo; sin embargo, también contienen “fuego”, Guevurot y límites: una sucá que supera los veinte codos de altura no es válida, y los hilos de tzitzit deben estar enteros.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עד, א. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תשצא.

155

וכל העם רואי את הקולות

“Y todo el pueblo vio las voces y las llamas”. Dicho en la Entrega de la Torá; es el versículo al que se refiere el discurso de Torah Ohr.

Exodus 20:15: ט"ו: כ' שמות

וקל-העם ראים את-הקולות ואת-הלפידים ואת קול השפף ואת-ההר עשן וירא העם וינעו וינעמו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

156

ממך הכל

“Pues todo proviene de Ti, y de lo que es Tuyo te hemos dado.” Palabras de David cuando el pueblo dio generosamente para la construcción del Templo.

I Chronicles 29:14: י"ד: כ"ט דברי הימים א

וכי מי אני ומי עמי כי-נעצר כח להתנדב כזאת כי-ממך הכל ומיך נתנו לך:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

PÁRRAFO 22

157

לכל מטות

“Mil por tribu, mil por tribu, de todas las tribus de Israel, enviarán al ejército”. Aquí se explica la expresión “de

todas”.

במדבר ל"א:ד' Numbers 31:4

אֶלֶף לַמִּטָּה אֶלֶף לַמִּטָּה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלָחוּ וְלָצָבָא:

Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ששם עלו שבטים

“Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre Havaiaí”. Las tribus en su raíz suprema.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד'

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִקְהָ עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוֹת לְשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ד.

159 נטיתי לבי לעשות חוקיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קיט, קיב.

160 נטיתי לבי לעשות חקך

“Incliné mi corazón a cumplir Tus estatutos para siempre, hasta el fin”. Una inclinación desde abajo hacia arriba.

Psalms 119:112 תהילים קי"ט:כ"ב

נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב:

I have inclined my heart to perform Thy statutes, for ever, at every step.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 והנה פרח מטה אהרן

“Y he aquí que la vara de Aharón, de la casa de Leví, había florecido”. La vara que floreció en la Tienda del Testimonio.

Numbers 17:23 במדבר י"ז:כ"ג

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הָעֹדוֹת וְהִנֵּה פָּרַח מִטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצֹץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:

Y sucedió que, al día siguiente, Moshé entró en la Tienda del Testimonio y he aquí que la vara de Aarón, para la casa de Leví, había brotado, había echado yemas, había florecido y había dado almendras maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יז, כג.

162 הרם את מטהך

“Y tú, alza tu vara y extiende tu mano sobre el mar y divídelo”. Las palabras de D'os a Moshé junto al mar.

Exodus 14:16 שמות י"ד:ט"ז

וַאֲמַתָּה הָרָם אֶת־מִטֶּה וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקָעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיָּבֶשֶׁה:

Y alza tu vara, y extiende tu mano sobre el mar, y divídelo; y los hijos de Israel entrarán en medio del mar sobre tierra seca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, טז.

163 “Havaiaí, inclina Tus cielos y desciende; toca las montañas, y echarán humo”.

Psalms 144:5 תהילים קמ"ד:ה'

ה' הִטְשָׁמִיךָ וְתִרְדַּ גַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ:

O L-RD, bow Thy heavens, and come down; Touch the mountains, that they may smoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

164 ויהיו על מדין

“Armen de entre ustedes hombres para el ejército, y que vayan contra Midián”. Literalmente, “sobre Midián”, que el maamar interpreta como una luz que reposa por encima de la raíz de Midián.

Numbers 31:3 במדבר ל"א:ג'

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחְלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לָצָבָא וַיְהִיו עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armado de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 אמרו אליו כל

“Lleven palabras con ustedes y regresen a Havaiaí; díganle: Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno”. Las palabras “díganle: todo” se interpretan como un Nombre de D'os: “Todo”.

Hosea 14:3 הושע י"ד:ג'

קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַיִ אֲמָרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׁא עוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים שְׁפָתֵינוּ:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ג.

166

ועמ"ש בד"ה הן עם אחד ושפה אחת

El discurso allí, sobre “He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua”, pregunta cómo podía haber algo fuera de la voluntad de D'os para ellos y qué se proponían los constructores de la torre.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נח י, ב. בכת"י 127 (ועוד — שם נמצא מאמר זה בכמה שינויים) ליתא הגהה זו, ובמקומה רשום: חנם — וזהו סבת אריכות הגלות עד שיהי ההתכללות בכל פרטי הנשמות — והנה.

167

הן עם אחד ושפה אחת

“Y Havaia dijo: He aquí que son un solo pueblo, con un solo idioma para todos”. Dicho acerca de los constructores de la Torre de Babel; es el versículo del discurso al que se refiere el texto.

בראשית י"א:6 Genesis 11:6

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכולם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות:

Y dijo D'os: «He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua; esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada les será imposible de cuanto se propongan hacer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

168

ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen al pueblo: «...y nosotros, ¿qué somos, para que se quejen contra nosotros?». Estas palabras expresan la completa autoanulación de Moshé.

שמות ט"ז:16 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עלי־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

169

שניך כעדר הרחלים

«Tus dientes son como un rebaño de ovejas recién esquiladas que suben del baño; todas son mellizas, y ninguna de ellas ha perdido a su cría». El Midrash lo aplica a los soldados que lucharon contra Midián.

Song of Songs 6:6 שיר השירים ו'

שניך כעדר הרחלים שעלו מן־הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

כי מן המים משיתהו

La hija del faraón lo llamó Moshé, «porque lo saqué del

agua». Moshé está vinculado con las aguas de Jojmá.

שמות ב':10 Exodus 2:10

ויגדל הילד ותבאָהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Sefer Mitzvot Katan, Kopy, 1820 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimonim (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak